AUGLÝSING

um Baselsamning um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra.

Hinn 28. júní 1995 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna Baselsamnings um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra sem gerður var í Basel 22. mars 1989. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 26. september 1995.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

BASELSAMNINGUR um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra.

Inngangsorð.

Aðilar að samningi þessum,

sem gera sér grein fyrir þeirri hættu á skaða á heilsu manna og umhverfi sem hlotist getur af spilliefnum og öðrum úrgangi og flutningi á slíkum úrgangi milli landa,

sem gera sér ljósa hina vaxandi ógn fyrir heilsu manna og umhverfi sem stafar af aukinni framleiðslu og margbreytileika spilliefna og annars úrgangs, og flutnings slíks úrgangs milli landa,

sem gera sér einnig ljóst að til að vernda heilsu manna og umhverfi fyrir þeim hættum sem stafa af slíkum úrgangi er áhrifaríkast að draga eins og unnt er bæði úr framleiðslu hans og/eða þeirri hættu sem af honum stafar,

sem eru sannfærðir um að ríkjum beri að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að meðferð spilliefna og annars úrgangs, þar á meðal flutningur úrgangsins milli landa og förgun sé í samræmi við kröfur um verndun á heilsu manna og umhverfi, hvar sem förgunin á sér stað,

sem vekja athygli á að ríkjum ber að sjá til þess að framleiðendum úrgangs sé falið að sinna þeirri skyldu að flytja og farga spilliefnum og öðrum úrgangi með þeim hætti að það samræmist umhverfisvernd, hvar sem förgunin á sér stað,

sem viðurkenna til fulls að sérhvert ríki eigi fullveldisrétt til að banna að spilliefni og annar

BASEL CONVENTION on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal

Preamble

The Parties to this Convention,

Aware of the risk of damage to human health and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement thereof,

Mindful of the growing threat to human health and the environment posed by the increased generation and complexity, and transboundary movement of hazardous wastes and other wastes,

Mindful also that the most effective way of protecting human health and the environment from the dangers posed by such wastes is the reduction of their generation to a minimum in terms of quantity and/or hazard potential,

Convinced that States should take necessary measures to ensure that the management of hazardous wastes and other wastes including their transboundary movement and disposal is consistent with the protection of human health and the environment whatever the place of their disposal,

Noting that States should ensure that the generator should carry out duties with regard to the transport and disposal of hazardous wastes and other wastes in a manner that is consistent with the protection of the environment, whatever the place of disposal,

Fully recognizing that any State has the sovereign right to ban the entry or disposal of for-

úrgangur erlendis frá sé fluttur til yfirráðasvæðis síns eða fargað þar,

sem taka undir vaxandi óskir um bann við því að spilliefni séu flutt og þeim fargað í öðrum löndum, einkum þróunarlöndum,

sem eru ákveðið þeirrar skoðunar að spilliefnum og öðrum úrgangi beri, að því marki sem samrýmist meðferð sem er umhverfisvæn og skilvirk, að farga í því landi þar sem framleiðslan átti sér stað,

sem gera sér einnig ljóst að aðeins ber að leyfa flutning slíks úrgangs frá framleiðsluríki hans til annars lands fari flutningurinn fram við aðstæður sem ógna ekki heilsu manna og umhverfi, og sem samræmist ákvæðum samnings þessa,

sem telja að bætt eftirlit með flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa muni stuðla að umhverfisvænni meðferð hans og að því að draga úr slíkum flutningum milli landa,

sem eru ákveðið þeirrar skoðunar að ríkjum beri að gera fullnægjandi ráðstafanir til að skiptast á upplýsingum um og hafa eftirlit með flutningi spilliefna og annars úrgangs til og frá þeim,

sem veita því athygli að í ýmsum alþjóðlegum og svæðisbundum samningum hefur verið tekið á málefnum er varða vernd og varðveislu umhverfisins með tilliti til flutnings á hættulegum vörum,

sem hafa hliðsjón af yfirlýsingu ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins (Stokkhólmi 1972), Kaíró-leiðbeiningarreglnanna um umhverfisvæna meðferð spilliefna sem samþykktar voru af framkvæmdaráði Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNEP) með ákvörðun nr. 14/30 17. júní 1987, ályktunum sérfræðinganefndar Sameinuðu þjóðanna um flutning á hættulegum vörum (samdar árið 1957 og uppfærðar á tveggja ára fresti), ályktunum, yfirlýsingum, samningum og reglum um þetta efni sem samþykkt hafa verið á vettvangi Sameinuðu þjóðanna og þeirrar vinnu og rannsókna sem fram hefur farið á vegum annarra alþjóðlegra og svæðisbundinna stofnana,

sem hafa í huga anda, reglur, markmið og hlutverk alþjóðlega náttúruverndarsáttmálans sem samþykktur var á 37. allsherjarþingi Sam-

eign hazardous wastes and other wastes in its territory,

Recognizing also the increasing desire for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially developing countries,

Convinced that hazardous wastes and other wastes should, as far as is compatible with environmentally sound and efficient management, be disposed of in the State where they were generated,

Aware also that transboundary movements of such wastes from the State of their generation to any other State should be permitted only when conducted under conditions which do not endanger human health and the environment, and under conditions in conformity with the provisions of this Convention,

Considering that enhanced control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes will act as an incentive for their environmentally sound management and for the reduction of the volume of such transboundary movement,

Convinced that States should take measures for the proper exchange of information on and control of the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes from and to those States,

Noting that a number of international and regional agreements have addressed the issue of protection and preservation of the environment with regard to the transit of dangerous goods,

Taking into account the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by decision 14/30 of 17 June 1987, the Recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially), relevant recommendations, declarations, instruments and regulations adopted within the United Nations system and the work and studies done within other international and regional organizations,

Mindful of the spirit, principles, aims and functions of the World Charter for Nature adopted by the General Assembly of the United

einuðu þjóðanna (1982), sem siðferðislegan grunn fyrir verndun umhverfis mannsins og varðveislu náttúruauðlinda,

sem staðfesta að ríkjum ber að uppfylla þjóðréttarlegar skyldur sínar um verndun heilsu manna og verndun og varðveislu umhverfisins og bera ábyrgð að þjóðarétti,

sem viðurkenna að sé brotið gegn ákvæðum samnings þessa eða bókana við hann, gildi um það viðeigandi reglur alþjóðasamningaréttar,

sem er ljós sú nauðsyn að halda áfram þróun og nýtingu á umhverfisvænni og úrgangslítilli tækni, endurvinnslumöguleikum, góðum heimilisháttum og stjórnunarkerfum til þess að draga sem mest úr framleiðslu spilliefna og annars úrgangs,

sem er einnig ljós vaxandi áhersla á alþjóðavettvangi á nauðsyn þess að hafa strangt eftirlit með flutningi spillefna og annars úrgangs milli landa og nauðsyn þess að draga úr slíkum flutningi eins og unnt er,

sem hafa áhyggjur af ólöglegum flutningi spillefna og annars úrgangs milli landa,

sem hafa einnig hliðsjón af takmörkuðum möguleikum þróunarlanda til meðferðar á spilliefnum og öðrum úrgangi,

sem viðurkenna þörfina á að efla tæknimiðlun sem stuðlar að umhverfisvænni meðferð spilliefna og annars úrgangs sem framleiddur er staðbundið, einkum til þróunarlanda í samræmi við anda Kaíró-leiðbeiningarreglnanna og ákvörðun framkvæmdaráðs Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna nr. 14/16 um eflingu miðlunar á umhverfisverndartækni,

sem viðurkenna einnig að flytja ber spillefni og annan úrgang á þann hátt sem mælt er fyrir um í viðeigandi alþjóðasamningum og ályktunum,

sem eru sannfærðir um að aðeins beri að leyfa viðeigandi flutning á spilliefnum og öðrum úrgangi milli landa þegar flutningur og endanleg förgun á slíkum úrgangi er umhverfisvæn, og

sem eru staðráðnir í að vernda, með ströngu eftirliti, heilsu manna og umhverfi fyrir neikvæðum áhrifum sem framleiðsla og meðferð spillefna og annars úrgangs kann að valda,

Nations at its thirty-seventh session (1982) as the rule of ethics in respect of the protection of the human environment and the conservation of natural resources,

Affirming that States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection of human health and protection and preservation of the environment, and are liable in accordance with international law,

Recognizing that in the case of a material breach of the provisions of this Convention or any protocol thereto the relevant international law of treaties shall apply,

Aware of the need to continue the development and implementation of environmentally sound low-waste technologies, recycling options, good house- keeping and management systems with a view to reducing to a minimum the generation of hazardous wastes and other wastes,

Aware also of the growing international concern about the need for stringent control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, and of the need as far as possible to reduce such movement to a minimum,

Concerned about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

Taking into account also the limited capabilities of the developing countries to manage hazardous wastes and other wastes,

Recognizing the need to promote the transfer of technology for the sound management of hazardous wastes and other wastes produced locally, particularly to the developing countries in accordance with the spirit of the Cairo Guidelines and decision 14/16 of the Governing Council of UNEP on Promotion of the transfer of environmental protection technology,

Recognizing also that hazardous wastes and other wastes should be transported in accordance with relevant international conventions and recommendations

Convinced also that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes should be permitted only when the transport and the ultimate disposal of such wastes is environmentally sound, and

Determined to protect, by strict control, human health and the environment against the adverse effects which may result from the generation and management of hazardous wastes and other wastes,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.
Gildissvið samningsins.

1. Í samningi þessum telst eftirfarandi úrgangur sem fluttur er milli landa vera „spilliefni“:

a. úrgangur í einhverjum þeirra flokka sem taldir eru upp í I. viðauka, nema hann hafi ekki neina þá eiginleika sem taldir eru í III. viðauka; og

b. úrgangur sem ekki fellur undir a-lið, en er skilgreindur eða álitinn vera spilliefni samkvæmt landslögum þess aðila þar sem útflutningur, innflutningur eða viðkoma á sér stað.

2. Í samningi þessum telst úrgangur í einhverjum þeirra flokka sem taldir eru í II. viðauka og fluttir eru á milli landa vera „annar úrgangur“.

3. Samningur þessi tekur ekki til úrgangs sem vegna geislavirkni er háður öðru alþjóðlegu eftirliti, þar á meðal þjóðréttarlegum gerningum, sem sérstaklega gilda um geislavirk efni.

4. Samningur þessi tekur ekki til úrgangs sem fellur til í venjulegum rekstri skipa og aðrir þjóðréttarlegir gerningar fjalla um losun á.

2. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

1. „Úrgangur“ efni eða hluti sem fargað er, ráðgert er að farga eða sem ber að farga samkvæmt ákvæðum landslaga.

2. „Meðferð“ söfnun, flutning og förgun á spilliefnum og öðrum úrgangi, þar með talin eftirmeðferð á förgunarstað.

3. „Flutningur milli landa“ flutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi frá svæði í lögsögu eins ríkis til eða um svæði í lögsögu annars ríkis, eða til eða um svæði sem ekki er í lögsögu neins ríkis, enda varði flutningurinn að minnsta kosti tvö ríki.

4. „Förgun“ hverja þá aðgerð sem tilgreind er í IV. viðauka.

5. „Viðurkenndur viðtökustaður eða aðstaða“ stað eða aðstöðu til förgunar á spilliefnum eða öðrum úrgangi þar sem slíkt er gert samkvæmt heimild eða leyfi viðeigandi stjórnvalds þess ríkis sem staðurinn eða aðstaðan er í.

have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Convention

1. The following wastes that are subject to transboundary movement shall be “hazardous wastes” for the purposes of this Convention:

(a) Wastes that belong to any category contained in Annex I, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex III; and

(b) Wastes that are not covered under paragraph (a) but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the Party of export, import or transit.

2. Wastes that belong to any category contained in Annex II that are subject to transboundary movement shall be “other wastes” for the purposes of this Convention.

3. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials, are excluded from the scope of this Convention.

4. Wastes which derive from the normal operations of a ship, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Convention.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. “Wastes” are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;

2. “Management” means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites;

3. “Transboundary movement” means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;

4. “Disposal” means any operation specified in Annex IV to this Convention;

5. “Approved site or facility” means a site or facility for the disposal of hazardous wastes or other wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;

6. „Lögbært stjórnvald“ eitt stjórnvald sem aðili tilnefnir til að bera ábyrgð á móttöku tilkynninga um flutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi milli landa innan þess landsvæðis sem aðilinn kann að ákveða, svo og öllum upplýsingum sem varða flutninginn og til að svara slíkri tilkynningu, svo sem mælt er fyrir um í 6. gr.

7. „Tengiliður“ þá stofnun aðila sem fjallað er um í 5. gr. og falið er að taka við og veita þær upplýsingar sem mælt er fyrir um í 13. og 16. gr.

8. „Umhverfisvæn meðferð spilliefna og annars úrgangs“ að gripið sé til allra raunhæfra aðgerða til að sjá til þess að farið sé með spilliefni og annan úrgang þannig að heilsa manna og umhverfi njóti verndar gegn hugsanlegum neikvæðum áhrifum frá slíkum úrgangi.

9. „Svæði undir lögsögu ríkis“ hvert það landsvæði, hafsvæði eða loftrými þar sem ríki hefur samkvæmt þjóðarrétti með höndum stjórnsýslu og lagasetningu varðandi vernd á heilsu manna og umhverfi.

10. „Útflutningsríki“ aðila sem ráðgert er að flutningur milli landa á spilliefnum eða öðrum úrgangi hefjist frá eða sem slíkur flutningur er hafinn frá.

11. „Innflutningsríki“ aðila sem ráðgert er að flutningur milli landa á spillefnum eða öðrum úrgangi fari til, eða sem slíkur flutningur er hafinn til, í því skyni að farga þar eða lesta fyrir förgun á svæði sem ekki lýtur lögsögu neins ríkis.

12. „Viðkomuríki“ hvert það ríki, annað en útflutnings- eða innflutningsríkið, þar sem ráðgert er að flutningur spilliefna eða annars úrgangs fari um eða þar sem slíkur flutningur fer um.

13. „Ríki sem í hlut eiga“ aðila sem eru inneða útflutningsríki, eða viðkomuríki hvort sem þau eru aðilar eða ekki.

14. „Persóna“ einstakling eða lögaðila.

15. „Útflytjandi“ sérhverja persónu sem lýtur lögsögu útflutningsríkis og skipuleggur útflutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi.

16. „Innflytjandi“ sérhverja persónu sem lýtur lögsögu innflutningsríkis og skipuleggur innflutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi.

6. “Competent authority” means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think tit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6;

7. “Focal point” means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16;

8. “Environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes” means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;

9. “Area under the national jurisdiction of a State” means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;

10. “State of export” means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated;

11. “State of import” means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

12. “State of transit” means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place;

13. “States concerned” means Parties which are States of export or import, or transit States, whether or not Parties;

14. “Person” means any natural or legal person;

15. “Exporter” means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported;

16. “Importer” means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported;

17. „Flytjandi“ sérhverja persónu sem flytur spilliefni eða annan úrgang.

18. „Framleiðandi“ sérhverja persónu sem hefur með höndum starfsemi sem framleiðir spilliefni eða annan úrgang, en sé ekki vitað hver hún er, þá sú persóna sem hefur úrgang í vörslu sinni og/eða umsjá.

19. „Förgunaraðili“ sérhverja persónu sem spilliefni eða annar úrgangur er sendur til, og sem tekur að sér að farga honum.

20. „Svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu“ stofnun sem fullvalda ríki hafa sett á fót og aðildarríki hafa veitt vald til að fara með málefni sem samningur þessi tekur til og sem í samræmi við gildandi starfsreglur innan hennar hefur verið veitt heimild til að undirrita, fullgilda, samþykkja eða staðfesta samning þennan eða gerast aðili að honum.

21. „Ólöglegur flutningur“ flutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi svo sem segir í 9. gr.

17. "Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes;

18. "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

19. "Disposer" means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;

20. "Political and/or economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;

21. "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 9.

3. gr.

Skilgreiningar á spilliefnum í landslögum.

1. Sérhver aðili skal innan sex mánaða frá því að hann hefur gerst aðili að samningi þessum skýra skrifstofu samningsins frá því hvaða úrgangur, annar en sá sem tilgreindur er í I. og II. viðauka, er álitinn vera spilliefni eða skilgreindur sem slíkur í landslögum hans og frá öllum kröfum um hvernig skuli staðið að flutningi á slíkum úrgangi milli landa.

2. Sérhver aðili skal síðan skýra skrifstofunni frá öllum verulegum breytingum á því sem hann hefur veitt upplýsingar um skv. 1. mgr.

3. Skrifstofan skal þegar skýra öllum aðilum frá upplýsingum sem henni hafa borist skv. 1. og 2. mgr.

4. Aðilum ber skylda til að koma upplýsingum sem skrifstofan hefur sent þeim skv. 3. mgr. á framfæri við útflytjendur sína.

Article 3

National Definition of Hazardous Wastes

1. Each Party shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the convention of the wastes, other than those listed in Annexes I and II, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.

2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to paragraph 1.

3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2.

4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under paragraph 3 available to their exporters.

4. gr.

Almennar skuldbindingar.

1. a. Aðilar, sem nýta sér rétt sinn til að banna innflutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi í því skyni að farga honum, skulu skýra öðrum aðilum frá ákvörðun sinni skv. 13. gr.

b. Er aðilar hafa fengið tilkynningu skv. a-lið hér að framan skulu þeir banna útflutning eða synja um útflutningsleyfi á spilliefnum eða

Article 4

General Obligations

1. (a) Parties exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes or other wastes for disposal shall inform the other Parties of their decision pursuant to Article 13.

(b) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes to the Parties which have prohibited the import

öðrum úrgangi til aðila sem bannað hafa innflutning hans.

c. Aðilar skulu banna útflutning eða synja um útflutning á spilliefnum og öðrum úrgangi ef innflutningsríkið fellst ekki á hinn tilgreinda flutning skriflega, enda hafi viðkomandi innflutningsríki ekki bannað innflutning slíkra úrgangsefna.

2. Hver aðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til þess að:

a. tryggja, með hliðsjón af félagslegum, tæknilegum og efnahagslegum þáttum, að dregið sé svo sem kostur er úr framleiðslu spilliefna og annars úrgangs;

b. sjá til þess að viðunandi förgunaraðstaða til umhverfisvænnar meðferðar spilliefna og annars úrgangs sé til staðar sem skal vera staðsett hjá aðilanum ef mögulegt er;

c. sjá til þess að persóna sem annast meðferð spilliefna og annars úrgangs, geri nauðsynlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir mengun sem rekja má til spilliefna og annars úrgangs af hans völdum og dragi sem mest úr afleiðingum slíkrar mengunar, ef upp kemur, fyrir heilsu manna og umhverfi;

d. sjá til þess að dregið sé úr flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa á skilvirkan og umhverfisvænan hátt og að í flutningunum sé dregið eins og mögulegt er úr afleiðingum þeim sem úrgangurinn kann að hafa á heilsu manna og umhverfi;

e. leyfa ekki útflutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi til ríkis eða hóps af ríkjum sem eru aðilar að svæðisstofnunum stjórnmálalegrar og/eða efnahagslegrar samvinnu sem eru aðilar að samningnum, sérstaklega ekki til þróunarlanda, sem með lögum hafa bannað allan innflutning, eða ef hann hefur ástæðu til að ætla að meðferð viðkomandi úrgangs verði ekki umhverfisvæn samkvæmt viðmiðum sem aðilar skulu koma sér saman um á fyrsta fundi sínum;

f. krefjast þess að upplýsingar um fyrirhugaðan flutning spilliefna eða annars úrgangs á milli landa séu veittar þeim ríkjum sem í hlut eiga skv. V. viðauka A, til að gerð sé grein fyrir áhrifum hins fyrirhugaða flutnings á heilsu manna og umhverfi;

g. koma í veg fyrir innflutning spilliefna og annars úrgangs, hafi hann ástæðu til að ætla að

of such wastes, when notified pursuant to subparagraph (a) above.

(c) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes if the State of import does not consent in writing to the specific import, in the case where that State of import has not prohibited the import of such wastes.

2. Each Party shall take the appropriate measures to:

(a) Ensure that the generation of hazardous wastes and other wastes within it is reduced to a minimum, taking into account social, technological and economic aspects;

(b) Ensure the availability of adequate disposal facilities, for the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, that shall be located, to the extent possible, within it, whatever the place of their disposal;

(c) Ensure that persons involved in the management of hazardous wastes or other wastes within it take such steps as are necessary to prevent pollution due to hazardous wastes and other wastes arising from such management and, if such pollution occurs, to minimize the consequences thereof for human health and the environment;

(d) Ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes is reduced to the minimum consistent with the environmentally sound and efficient management of such wastes, and is conducted in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such movement;

(e) Not allow the export of hazardous wastes or other wastes to a State or group of States belonging to an economic and/or political integration organization that are Parties, particularly developing countries, which have prohibited by their legislation all imports, or if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner, according to criteria to be decided on by the Parties at their first meeting;

(f) Require that information about a proposed transboundary movement of hazardous wastes and other wastes be provided to the States concerned, according to Annex V A, to state clearly the effects of the proposed movement on human health and the environment;

(g) Prevent the import of hazardous wastes and other wastes if it has reason to believe that

ekki verði farið með efnin á umhverfisvænan hátt;

h. hafa samstarf við aðra aðila og stofnanir sem láta sig mál þessi varða, beint og fyrir milligöngu skrifstofunnar, þar á meðal um dreifingu upplýsinga um flutning spilliefna og annars úrgangs milli landa, til þess að bæta umhverfisvæna meðferð slíkra efna og koma í veg fyrir ólöglegan flutning.

3. Aðilarnir líta svo á að ólöglegur flutningur með spilliefni eða annan úrgang sé glæpsamlegur.

4. Hver aðili skal gera viðeigandi lagalegar, stjórnsýslulegar sem og aðrar ráðstafanir til að hrinda ákvæðum samnings þessa í framkvæmd og framfylgja þeim, þar á meðal ráðstafanir til að koma í veg fyrir og refsa fyrir háttsemi sem brýtur gegn honum.

5. Aðili skal ekki leyfa að spilliefni eða annar úrgangur sé fluttur til ríkis sem ekki er aðili eða fluttur inn frá ríki sem ekki er aðili.

6. Aðilar samþykkja að leyfa ekki útflutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi í því skyni að farga honum sunnan 60° suðlægrar breiddar, hvort sem slíkur úrgangur er fluttur milli landa eða ekki.

7. Einnig skal sérhver aðili:

a. banna öllum persónum sem hann hefur lögsögu yfir að flytja spilliefni eða annan úrgang eða farga honum, nema þeim sé heimilt að stunda slíka starfsemi;

b. krefjast þess að spilliefnum og öðrum úrgangi sem flytja skal milli landa sé pakkað og að hann sé merktur og fluttur í samræmi við almennt viðteknar og viðurkenndar alþjóðareglur og -staðla á sviði pökkunar, merkingar og flutninga og að nægilegt tillit sé tekið til alþjóðlega viðurkenndrar framkvæmdar;

c. krefjast þess að spilliefnum og öðrum úrgangi fylgi flutningsskjöl frá þeim stað þar sem flutningur milli landa hefst og til förgunarstaðar.

8. Sérhver aðili skal krefjast þess að meðferð spilliefna og annars úrgangs sem flytja skal út fari fram á umhverfisvænan hátt í innflutningsríkinu eða annars staðar. Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum setja tæknilegar leiðbeiningarreglur um umhverfisvæna meðferð úrgangs samkvæmt samningi þessum.

9. Aðilar skulu gera viðeigandi ráðstafanir til

the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner;

(h) Co-operate in activities with other Parties and interested organizations, directly and through the Secretariat, including the dissemination of information on the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, in order to improve the environmentally sound management of such wastes and to achieve the prevention of illegal traffic.

3. The Parties consider that illegal traffic in hazardous wastes or other wastes is criminal.

4. Each Party shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Convention, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Convention.

5. A Party shall not permit hazardous wastes or other wastes to be exported to a non-Party or to be imported from a non-Party.

6. The Parties agree not to allow the export of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area south of 60 degrees South latitude, whether or not such wastes are subject to transboundary movement.

7. Furthermore, each Party shall:

(a) Prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes or other wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such types of operations;

(b) Require that hazardous wastes and other wastes that are to be the subject of a transboundary movement be packaged, labelled, and transported in conformity with generally accepted and recognized international rules and standards in the field of packaging, labelling, and transport, and that due account is taken of relevant internationally recognized practices;

(c) Require that hazardous wastes and other wastes be accompanied by a movement document from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal.

8. Each Party shall require that hazardous wastes or other wastes, to be exported, are managed in an environmentally sound manner in the State of import or elsewhere. Technical guidelines for the environmentally sound management of wastes subject to this Convention shall be decided by the Parties at their first meeting.

9. Parties shall take the appropriate measures

að tryggja að flutningur með spilliefni og annan úrgang milli landa sé því aðeins leyfður ef:

a. útflutningsríkið hefur ekki yfir að ráða nauðsynlegri tækni og nauðsynlegri aðstöðu, möguleikum eða hentugum förgunarstöðum til að unnt sé að farga viðkomandi úrgangsefnum með skilvirkum hætti á umhverfisvænan og skilvirkan hátt; eða

b. þörf er á úrganginum sem hráefni til endureða úrvinnslu í innflutningsríkinu; eða

c. sá flutningur milli landa sem um er að ræða sé í samræmi við önnur viðmið er aðilar ákveða að því tilskildu að þau séu ekki andstæð markmiðum samnings þessa.

10. Innflutnings- eða viðkomuríki geta aldrei, hvernig sem á stendur, leyst þau ríki þar sem spilliefni eða annar úrgangur er framleiddur, undan skyldu til að krefjast þess að með úrganginn sé farið á umhverfisvænan hátt.

11. Ekkert í samningi þessum er því til fyrirstöðu að aðili geri viðbótarkröfur, sem samræmast ákvæðum samnings þessa og þjóðréttarreglna, til að vernda enn betur heilsu manna og umhverfið.

12. Samningur þessi hefur í engu áhrif á fullveldisrétt ríkja yfir landhelgi sinni sem stofnast hefur samkvæmt þjóðarétti, fullveldisrétt þann og lögsögu sem ríki eiga yfir efnahagslögsögu sinni og landgrunni að þjóðarétti, né á réttindi og heimildir skipa og loftfara allra ríkja til ferða eins og kveðið er á um í þjóðarétti og fram kemur í þjóðréttarlegum gerningum um það efni.

13. Aðilar skulu taka að sér að athuga reglulega hvort mögulegt sé að draga úr mengun og/eða hugsanlegri mengun af völdum spilliefna og annars úrgangs sem fluttur er til annarra ríkja, einkum til þróunarlanda.

to ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes only be allowed if:

(a) The State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities, capacity or suitable disposal sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner; or

(b) The wastes in question are required as a raw material for recycling or recovery industries in the State of import; or

(c) The transboundary movement in question is in accordance with other criteria to be decided by the Parties, provided those criteria do not differ from the objectives of this Convention.

10. The obligation under this Convention of States in which hazardous wastes and other wastes are generated to require that those wastes are managed in an environmentally sound manner may not under any circumstances be transferred to the States of import or transit.

11. Nothing in this Convention shall prevent a Party from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Convention, and are in accordance with the rules of international law, in order better to protect human health and the environment.

12. Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

13. Parties shall undertake to review periodically the possibilities for the reduction of the amount and/or the pollution potential of hazardous wastes and other wastes which are exported to other States, in particular to developing countries.

5. gr.

Tilnefning á lögbærum stjórnvöldum og tengiliðum.

Til að greiða fyrir framkvæmd samnings þessa skulu aðilar:

1. Tilnefna eða setja á stofn lögbært stjórnvald, eitt eða fleiri, og einn tengilið. Eitt lögbært stjórnvald skal tilnefnt til að veita viðtöku tilkynningu þegar um viðkomuríki er að ræða.

Article 5

Designation of Competent authorities and Focal Point

To facilitate the implementation of this Convention, the Parties shall:

1. Designate or establish one or more competent authorities and one focal point. One competent authority shall be designated to receive the notification in case of a State of transit.

2. Skýra skrifstofunni innan þriggja mánaða frá því er samningurinn öðlast gildi að því er þá varðar, frá því hvaða stjórnsýsluaðila þeir hafa tilnefnt sem tengilið sinn og lögbær stjórnvöld.

3. Skýra skrifstofunni, innan mánaðar frá ákvörðun, um breytingu á tilnefningu sem fram hefur farið skv. 2. mgr.

6. gr.

Millilandaflutningur milli aðila.

1. Útflutningsríki skal tilkynna skriflega eða krefjast þess af framleiðanda eða útflytjanda að hann tilkynni skriflega lögbærum stjórnvöldum þeirra ríkja sem í hlut eiga eftir boðleiðum lögbærs stjórnvalds útflutningsríkisins um allan flutning á spilliefnum eða öðrum úrgangi sem fyrirhugaður er. Í slíkri tilkynningu skulu vera þær yfirlýsingar og upplýsingar sem tilgreindar eru í V. viðauka A á tungumáli sem innflutningsríkið fellst á. Aðeins þarf að senda eina tilkynningu hverju ríki sem í hlut á.

2. Innflutningsríkið skal svara tilkynnanda skriflega hvort flutningurinn er heimilaður með eða án skilyrða, synjað er leyfi til flutningsins, eða frekari upplýsinga er óskað. Samrit af endanlegu svari innflutningsríkisins skal sent lögbærum stjórnvöldum þeirra ríkja sem í hlut eiga og aðilar eru.

3. Útflutningsríkið skal ekki heimila framleiðanda eða útflytjanda að hefja millilandaflutninginn fyrr en það hefur fengið skriflega staðfestingu á:

a. að tilkynnandinn hafi fengið skriflegt samþykki innflutningsríkisins; og

b. að tilkynnandinn hafi fengið staðfestingu frá innflutningsríkinu á að fyrir hendi sé samningur milli útflytjandans og förgunaraðila þar sem kveðið er á um umhverfisvæna meðferð úrgangsins.

4. Hvert viðkomuríki sem er aðili skal þegar staðfesta viðtöku tilkynningarinnar að því er varðar tilkynnandann. Það getur síðan veitt tilkynnandanum skriflegt svar innan 60 daga þar sem flutningurinn er samþykktur með eða án skilyrða, synjað er leyfi til flutningsins, eða frekari upplýsinga óskað. Útflutningsríkið skal ekki heimila að flutningur sé hafinn fyrr en það hefur fengið skriflegt samþykki viðkomuríkisins. Ef aðili ákveður þó einhvern tíma að krefjast ekki skriflegs samþykkis fyrirfram er viðkoma spilliefna eða annars úrgangs á sér stað, hvort

2. Inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which agencies they have designated as their focal point and their competent authorities.

3. Inform the Secretariat, within one month of the date of decision, of any changes regarding the designation made by them under paragraph 2 above.

Article 6

Transboundary Movement between Parties

1. The State of export shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through the channel of the competent authority of the State of export, the competent authority of the States concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes or other wastes Such notification shall contain the declarations and information specified in Annex V A, written in a language acceptable to the State of import. Only one notification needs to be sent to each State concerned.

2. The State of import shall respond to the notifier in writing, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the competent authorities of the States concerned which are Parties.

3. The State of export shall not allow the generator or exporter to commence the transboundary movement until it has received written confirmation that:

(a) The notifier has received the written consent of the State of import; and

(b) The notifier has received from the State of import confirmation of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying environmentally sound management of the wastes in question.

4. Each State of transit which is a Party shall promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification. It may subsequently respond to the notifier in writing, within 60 days, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit. However, if at any time a Party decides not to require prior written consent, either generally or under spe-

sem það er gert almennt eða með tilgreindum skilyrðum, eða breytir kröfum sínum að þessu leyti, skal hann þegar í stað skýra öðrum aðilum frá ákvörðun sinni eins og mælt er fyrir um í 13. gr. Í hinu síðargreinda tilviki getur útflutningsríkið, hafi því ekki borist svar innan 60 daga frá því er því barst staðfesting viðkomuríkis fyrir móttöku tilkynningar sinnar, heimilað að útflutningurinn fari fram um viðkomuríkið.

5. Þegar um er að ræða flutning úrgangs milli landa þar sem úrgangurinn er skilgreindur lögum samkvæmt eða talinn vera eingöngu spilliefni:

a. af útflutningsríkinu, skulu kröfur þær sem settar eru fram í 9. mgr. þessarar greinar og gilda um innflytjanda eða förgunaraðila og innflutningsríki, gilda að breyttu breytanda um útflytjanda og útflutningsríki, í þeirri röð;

b. af innflutningsríki, eða innflutningsríkjum eða viðkomuríkjum sem eru aðilar, skulu kröfur þær sem settar eru fram í 1., 3., 4. og 6. mgr. þessarar greinar og gilda um útflytjanda og útflutningsríki, gilda að breyttu breytanda um innflytjanda eða förgunaraðila og innflutningsríki, í þeirri röð; eða

c. af sérhverju viðkomuríki sem er aðili, skulu ákvæði 4. mgr. gilda um slíkt ríki.

6. Útflutningsríki getur að fengnu skriflegu samþykki þeirra ríkja sem í hlut eiga heimilað framleiðanda eða útflytjanda að nota almenna tilkynningu þegar spilliefni eða annar úrgangur, sem hefur sömu eðlis- og efnafræðilegu einkenni, er reglulega sendur sömu förgunaraðilum um sömu tollstöð útflutningsríkisins og sömu tollstöð innflutningsríkisins, og ef um viðkomu er að ræða, um sömu tollstöðvar viðkomuríkisins.

7. Ríki þau sem í hlut eiga geta veitt skriflegt samþykki sitt fyrir notkun almennrar tilkynningar skv. 6. mgr. með þeim skilyrðum að látnar séu í té ákveðnar upplýsingar, svo sem nákvæmt magn eða reglulegar skrár um spilliefni eða annan úrgang sem flytja skal.

8. Hægt er að láta almenna tilkynningu og skriflegt samþykki skv. 6. og 7. mgr. taka til margra sendinga á spilliefnum eða öðrum úrgangi í allt að 12 mánuði.

9. Aðilar skulu krefjast þess að hver sú persóna sem tekur að sér að annast flutning á spilliefnum og öðrum úrgangi milli landa, undirriti flutningsskjalið annaðhvort þegar úrgangurinn er afhentur eða þegar við honum er tekið.

cific conditions, for transit transboundary movements of hazardous wastes or other wastes, or modifies its requirements in this respect, it shall forthwith inform the other Parties of its decision pursuant to Article 13. In this latter case, if no response is received by the State of export within 60 days of the receipt of a given notification by the State of transit, the State of export may allow the export to proceed through the State of transit.

5. In the case of a transboundary movement of wastes where the wastes are legally defined as or considered to be hazardous wastes only:

(a) By the State of export, the requirements of paragraph 9 of this Article that apply to the importer or disposer and the State of import shall apply mutatis mutandis to the exporter and State of export, respectively;

(b) By the State of import, or by the States of import and transit which are Parties, the requirements of paragraphs 1, 3, 4 and 6 of this Article that apply to the exporter and State of export shall apply mutatis mutandis to the importer or disposer and State of import, respectively; or

(c) By any State of transit which is a Party, the provisions of paragraph 4 shall apply to such State.

6. The State of export may, subject to the written consent of the States concerned, allow the generator or the exporter to use a general notification where hazardous wastes or other wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of exit of the State of export via the same customs office of entry of the State of import, and, in the case of transit, via the same customs office of entry and exit of the State or States of transit.

7. The States concerned may make their written consent to the use of the general notification referred to in paragraph 6 subject to the supply of certain information, such as the exact quantities or periodical lists of hazardous wastes or other wastes to be shipped.

8. The general notification and written consent referred to in paragraphs 6 and 7 may cover multiple shipments of hazardous wastes or other wastes during a maximum period of 12 months.

9. The Parties shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also

Þeir skulu einnig krefjast þess að förgunaraðilinn skýri bæði útflytjanda og lögbæru yfirvaldi útflutningsríkisins frá því er hann tekur við úrganginum og, þegar þar að kemur, frá förgun hans eins og mælt er fyrir um í tilkynningu. Ef slíkar upplýsingar berast ekki til útflutningsríkisins skal lögbært stjórnvald þess eða útflytjandinn tilkynna innflutningsríkinu um það.

10. Tilkynningar og svör, sem krafist er í þessari grein, skal senda lögbæru stjórnvaldi viðkomandi aðila eða því stjórnvaldi sem við á ef um er að ræða ríki sem ekki er aðili.

11. Allur flutningur á spilliefnum eða öðrum úrgangi skal vera vátryggður, í ábyrgð eða tryggður á annan hátt eins og krafist kann að vera af innflutningsríki eða viðkomuríki sem eru aðilar að samningnum.

7. gr.
Flutningur milli landa frá aðila um ríki sem ekki eru aðilar.

2. mgr. 6. gr. samnings þessa gildir að breyttu breytanda um flutning spilliefna og annars úrgangs milli landa frá aðila og um ríki, eitt eða fleiri, sem ekki eiga aðild að samningnum.

8. gr.
Skylda til að flytja aftur inn.

Þegar flutningur á spilliefnum eða öðrum úrgangi milli landa sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa hefur verið samþykktur af ríkjum þeim sem í hlut eiga getur ekki farið fram eins og samningurinn tilskilur, skal útflutningsríkið sjá til þess að úrgangurinn sé fluttur aftur til útflutningsríkisins á vegum útflytjandans innan 90 daga frá því að tilkynning innflutningsríkisins berst útflutningsríkinu og skrifstofu, eða innan þess frests sem ríki þau sem í hlut eiga koma sér saman um, sé ekki unnt að gera aðrar ráðstafanir til að farga þeim á umhverfisvænan hátt. Með tilliti til þessa skal hvorki útflutningsríkið né sérhvert viðkomuríki standa gegn, hindra eða koma í veg fyrir að úrgangurinn sé fluttur aftur inn til útflutningsríkisins.

9. gr.
Ólöglegur flutningur.

1. Í samningi þessum skal sérhver flutningur spilliefna eða annars úrgangs milli landa:

require that the disposer inform both the exporter and the competent authority of the State of export of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received within the State of export, the competent authority of the State of export or the exporter shall so notify the State of import.

10. The notification and response required by this Article shall be transmitted to the competent authority of the Parties concerned or to such governmental authority as may be appropriate in the case of non-Parties.

11. Any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit which is a Party.

Article 7
Transboundary Movement from a Party through States which are not Parties

Paragraph 2 of Article 6 of the Convention shall apply mutatis mutandis to transboundary movement of hazardous wastes or other wastes from a Party through a State or States which are not Parties.

Article 8
Duty to Re-import

When a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Convention, cannot be completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner, within 90 days from the time that the importing State informed the State of export and the Secretariat, or such other period of time as the States concerned agree. To this end, the State of export and any Party of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

Article 9
Illegal traffic

1. For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes:

a. sem fram fer án tilkynningar til allra ríkja sem í hlut eiga samkvæmt ákvæðum samnings þessa; eða

b. sem fram fer án samþykkis ríkis sem í hlut á samkvæmt ákvæðum samnings þessa; eða

c. sem fram fer samkvæmt samþykki er fengist hefur hjá ríki sem í hlut á með fölsun, blekkingu eða svikum; eða

d. sem ekki er í samræmi við flutningsskjöl hvað snertir atriði sem máli skipta; eða

e. sem leiðir til þess að spilliefnum eða öðrum úrgangi er vísvitandi fargað (t.d. varpað) í andstöðu við samning þennan og meginreglur þjóðaréttar, teljast vera ólöglegur flutningur.

2. Nú eru spilliefni eða annar úrgangur fluttur milli landa þannig að flutningurinn telst ólöglegur vegna háttsemi útflytjandans eða framleiðandans og skal þá útflutningsríkið sjá um að umræddur úrgangur:

a. sé fluttur til baka af útflytjanda eða framleiðanda, eða af því sjálfu ef nauðsyn krefur til útflutningsríkisins eða, ef það er ekki raunhæft,

b. að honum sé fargað á annan hátt samkvæmt ákvæðum samnings þessa innan 30 daga frá því er útflutningsríkinu hefur verið skýrt frá hinum ólöglega flutningi eða innan þess frests sem ríki þau sem í hlut eiga koma sér saman um. Með tilliti til þessa skulu aðilar þeir sem í hlut eiga hvorki standa gegn, hindra né koma í veg fyrir að úrgangurinn sé fluttur aftur til útflutningsríkisins.

3. Nú eru spilliefni eða annar úrgangur fluttur milli landa þannig að flutningurinn telst ólöglegur vegna háttsemi innflytjanda eða förgunaraðila og skal þá innflutningsríkið sjá til þess að úrganginum sé fargað af innflytjandanum eða förgunaraðilum á umhverfisvænan hátt, eða af því sjálfu ef nauðsyn krefur, innan 30 daga frá því er innflutningsríkið hefur komist að hinum ólöglega flutningi, eða innan þess frests sem ríki þau sem í hlut eiga koma sér saman um. Aðilar þeir sem í hlut eiga skulu í þessu skyni eiga með sér samstarf, ef með þarf, við að farga úrganginum á umhverfisvænan hátt.

4. Þegar hvorki útflytjandi, framleiðandi, innflytjandi né förgunaraðili verður talinn bera ábyrgð á ólöglegum flutningi skulu aðilar þeir sem í hlut eiga, eða aðrir aðilar eftir því sem við á, tryggja með samvinnu að úrganginum sé eins fljótt og unnt er fargað á umhverfisvænan hátt,

(a) without notification pursuant to the provisions of this Convention to all States concerned; or

(b) without the consent pursuant to the provisions of this Convention of a State concerned; or

(c) with consent obtained from States concerned through falsification, misrepresentation or fraud; or

(d) that does not conform in a material way with the documents; or

(e) that results in deliberate disposal (e.g. dumping) of hazardous wastes or other wastes in contravention of this Convention and of general principles of international law, shall be deemed to be illegal traffic.

2. In case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are:

(a) taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself into the State of export, or, if impracticable,

(b) are otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Convention, within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic or such other period of time as States concerned may agree. To this end the Parties concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

3. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import or such other period of time as the States concerned may agree. To this end, the Parties concerned shall co-operate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

4. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through co-operation, that the wastes in question are disposed of as

annaðhvort í útflutningsríkinu, innflutningsríkinu eða annars staðar, eftir því sem við á.

5. Sérhver aðili skal koma á hjá sér viðeigandi löggjöf til að koma í veg fyrir og refsa fyrir ólöglega flutninga. Aðilar skulu hafa með sér samvinnu við að ná markmiðum þessarar greinar.

10. gr.
Alþjóðleg samvinna.

1. Aðilar skulu hafa með sér samvinnu til að bæta og koma á umhverfisvænni meðferð spilliefna og annars úrgangs.

2. Í þessu skyni skulu aðilar:

a. veita upplýsingar þegar þess er óskað, hvort sem er á tvíhliða eða marghliða grunni, til að stuðla að meðferð spilliefna og annars úrgangs á umhverfisvænan hátt, þar á meðal með því að samræma tæknistaðla og verklagsreglur til að tryggja fullnægjandi meðferð á spilliefnum og öðrum úrgangi;

b. hafa samvinnu um að hafa eftirlit með þeim áhrifum sem meðferð spilliefna hefur á heilsu manna og umhverfið;

c. hafa samvinnu um, í samræmi við landslög sín, reglugerðir og stefnumið, að þróa og hrinda í framkvæmd nýrri umhverfisvænni tækni sem veldur lítilli myndun úrgangsefna og bæta þær tæknilegu aðferðir sem þegar tíðkast í því skyni að koma í veg fyrir myndun spilliefna og annars úrgangs eins og kostur er og ná fram áhrifameiri og skilvirkari aðferðum til að tryggja umhverfisvæna meðferð, þar á meðal við rannsóknir á efnahagslegum og félagslegum áhrifum og umhverfisáhrifum af slíkri nýrri eða bættri tækni;

d. eiga samstarf í samræmi við landslög sín, reglugerðir og stefnumið, um miðlun á tækni og stjórnunarháttum vegna umhverfisvænnar meðferðar á spilliefnum og öðrum úrgangi. Þeir skulu einnig hafa með sér samvinnu um að byggja upp tæknigetu meðal aðila, einkum þeirra sem að þarfnast kunna og óska tæknilegrar aðstoðar á þessu sviði;

e. hafa með sér samvinnu um að móta viðeigandi tæknilegar leiðbeiningar og/eða starfsreglur.

3. Aðilar skulu á viðeigandi hátt hafa með sér samvinnu um aðstoð við þróunarlönd við framkvæmd a-, b-, c- og d-liðar 2. mgr. 4. gr.

soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

5. Each Party shall introduce appropriate national/domestic legislation to prevent and punish illegal traffic. The Parties shall co-operate with a view to achieving the objects of this Article.

Article 10
International Co-operation

1. The Parties shall co-operate with each other in order to improve and achieve environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.

2. To this end, the Parties shall:

(a) Upon request, make available information, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, including harmonization of technical standards and practices for the adequate management of hazardous wastes and other wastes;

(b) Co-operate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes on human health and the environment;

(c) Co-operate, subject to their national laws, regulations and policies, in the development and implementation of new environmentally sound low-waste technologies and the improvement of existing technologies with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and other wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental effects of the adoption of such new or improved technologies;

(d) Co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes. They shall also co-operate in developing the technical capacity among Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field;

(e) Co-operate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice.

3. The Parties shall employ appropriate means to cooperate in order to assist developing countries in the implementation of subparagraphs a, b, c and d of paragraph 2 of Article 4.

4. Að því er varðar þarfir þróunarlanda er hvatt til samvinnu aðila og þar til bærra alþjóðastofnana til að stuðla að því að vekja vitund almennings, þróa umhverfisvæna meðferð spilliefna og annars úrgangs og taka upp tækni sem lágmarkar úrgangsmyndun.

4. Taking into account the needs of developing countries, co-operation between Parties and the competent international organizations is encouraged to promote, inter alia, public awareness, the development of sound management of hazardous wastes and other wastes and the adoption of new low-waste technologies.

11. gr.
Tvíhliða, marghliða og svæðisbundnir samningar.

1. Þrátt fyrir ákvæði 5. mgr. 4. gr. geta aðilar gert með sér tvíhliða, marghliða eða svæðisbundna samninga eða samkomulag, um flutning spilliefna eða annars úrgangs milli landa, við aðra aðila eða ríki sem ekki eru aðilar, enda dragi slíkir samningar eða slík tilhögun ekki úr umhverfisvænni meðferð spilliefna og annars úrgangs, svo sem krafist er í samningi þessum. Slíkir samningar eða samkomulag skulu mæla fyrir um ráðstafanir sem eru ekki síður umhverfisvænar en þær sem samningur þessi kveður á um, einkum með tilliti til þarfa þróunarlanda.

2. Aðilar skulu tilkynna skrifstofunni um alla tvíhliða, marghliða eða svæðisbundna samninga eða tilhögun sem vísað er til í 1. mgr., svo og samninga eða samkomulag sem þeir hafa gert með sér áður en samningur þessi öðlast gildi að því er þá varðar, til að stjórna flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa sem fram fer einungis meðal aðila að slíkum samþykktum. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á flutning milli landa sem fram fer samkvæmt slíkum samþykktum, enda sé það í samræmi við umhverfisvæna meðferð spilliefna og annars úrgangs, svo sem samningur þessi mælir fyrir um.

Article 11
Bilateral, Multilateral and Regional Arrangements

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 paragraph 5, Parties may enter into bilateral, multilateral, or regional agreements or arrangements regarding transboundary movement of hazardous wastes or other wastes with Parties or non-Parties provided that such agreements or arrangements do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention. These agreements or arrangements shall stipulate provisions which are not less environmentally sound than those provided for by this Convention in particular taking into account the interests of developing countries.

2. Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, multilateral or regional agreements or arrangements referred to in paragraph 1 and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes and other wastes which take place entirely among the Parties to such agreements. The provisions of this Convention shall not affect transboundary movements which take place pursuant to such agreements provided that such agreements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention.

12. gr.
Viðræður um bótaábyrgð.

Aðilar skulu hafa með sér samvinnu í því skyni að gera með sér bókun eins fljótt og unnt er þar sem kveðið er á um viðeigandi reglur og starfshætti á sviði ábyrgðar og bóta vegna tjóns af flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa og förgun slíks úrgangs.

Article 12
Consultations on Liability

The Parties shall co-operate with a view to adopting, as soon as practicable, a protocol setting out appropriate rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes.

13. gr.
Upplýsingamiðlun.

1. Aðilar skulu ávallt sjá til þess er þeim berst vitneskja um að óhapp hafi orðið í flutningi milli

Article 13
Transmission of information

1. The Parties shall, whenever it comes to their knowledge, ensure that, in the case of an

landa á spilliefnum eða úrgangi eða við förgun þeirra, sem líklegt er að skapi hættu fyrir heilsu manna og umhverfi annarra ríkja, að þeim ríkjum sé þegar tilkynnt um það.

2. Fyrir milligöngu skrifstofunnar skulu aðilar skýra hverjir öðrum frá:

a. breytingum á tilnefningu lögbærra stjórnvalda og/eða tengiliða skv. 5. gr.;

b. breytingum á skilgreiningu á spilliefnum skv. 3. gr.; einnig skulu aðilar svo fljótt sem unnt er skýra frá;

c. ákvörðunum um að heimila ekki að neinu eða einhverju leyti að spilliefni eða annar úrgangur sé fluttur til förgunar á svæði í lögsögu þeirra;

d. ákvörðunum um að takmarka eða banna útflutning spilliefna eða annars úrgangs;

e. öllum öðrum upplýsingum sem krafist er skv. 4. mgr. þessarar greinar.

3. Aðilar skulu fyrir milligöngu skrifstofunnar, eftir því sem samræmist lögum þeirra og reglugerðum, senda þingi aðila sem stofnsett hefur verið skv. 15. gr., skýrslu fyrir lok hvers almanaksárs um næstliðið almanaksár þar sem eftirfarandi upplýsingar koma fram:

a. lögbær stjórnvöld og tengiliðir sem þeir hafa tilnefnt skv. 5. gr.;

b. upplýsingar um flutning á spilliefnum og öðrum úrgangi milli landa, sem þeir hafa átt þátt í, þar með talið:

(i.) magn spilliefna og annars úrgangs sem fluttur hefur verið út, flokk þeirra, einkenni, ávörðunarstað, viðkomuríki er við á og förgunaraðferð eins og tekið er fram í svari við tilkynningu;

(ii.) magn spilliefna og annars úrgangs sem fluttur er inn, flokkur, einkenni, uppruni og förgunaraðferðir;

(iii.) förgun sem tókst ekki eins og ætlað var;

(iv.) aðgerðir til að minnka magn spilliefna og annars úrgangs sem fluttur er milli landa;

c. upplýsingar um ráðstafanir sem þeir hafa gert til að framkvæma samning þennan;

d. upplýsingar um tiltækar vandaðar tölfræðilegar upplýsingar er þeir hafa tekið saman um áhrif framleiðslu, flutnings og förgunar á spilliefnum og öðrum úrgangi á heilsu manna og umhverfið;

accident occurring during the transboundary movement of hazardous wastes or other wastes or their disposal, which are likely to present risks to human health and the environment in other States, those states are immediately informed.

2. The Parties shall inform each other, through the Secretariat, of:

(a) Changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5;

(b) Changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3; and, as soon as possible,

(c) Decisions made by them not to consent totally or partially to the import of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area under their national jurisdiction;

(d) Decisions taken by them to limit or ban the export of hazardous wastes or other wastes;

(e) Any other information required pursuant to paragraph 4 of this Article.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall transmit, through the Secretariat, to the Conference of the Parties established under Article 15, before the end of each calendar year, a report on the previous calendar year, containing the following information:

(a) Competent authorities and focal points that have been designated by them pursuant to Article 5;

(b) Information regarding transboundary movements of hazardous wastes or other wastes in which they have been involved, including:

(i) The amount of hazardous wastes and other wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal method as stated on the response to notification;

(ii) The amount of hazardous wastes and other wastes imported, their category, characteristics, origin, and disposal methods;

(iii) Disposals which did not proceed as intended;

(iv) Efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes or other wastes subject to transboundary movement;

(c) Information on the measures adopted by them in implementation of this Convention;

(d) Information on available qualified statistics which have been compiled by them on the effects on human health and the environment of the generation, transportation and disposal of hazardous wastes or other wastes;

e. upplýsingar um tvíhliða, marghliða og svæðisbundna samninga og samkomulag sem þeir hafa gerst aðilar að skv. 11. gr. samnings þessa;

f. upplýsingar um óhöpp sem orðið hafa meðan á flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa stendur og aðgerðir sem gripið hefur verið til vegna þeirra;

g. upplýsingar um förgunarkosti innan lögsögu þeirra;

h. upplýsingar um hvað gert hefur verið til að þróa tækni til að draga úr og/eða koma í veg fyrir framleiðslu spilliefna og annars úrgangs; og

i. annað það sem þing aðila telur skipta máli.

4. Eftir því sem samræmist landslögum og reglugerðum, skulu þeir sjá um að afrit af hverri tilkynningu um flutning milli landa á spilliefnum eða öðrum úrgangi, svo og svar við henni, séu send skrifstofunni þegar aðili, sem telur að umhverfi sínu kunni að vera hætta búin af flutningnum, fer fram á það.

(e) Information concerning bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements entered into pursuant to Article 11 of this Convention;

(f) Information on accidents occurring during the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes and on the measures undertaken to deal with them;

(g) Information on disposal options operated within the area of their national jurisdiction;

(h) Information on measures undertaken for development of technologies for the reduction and/or elimination of production of hazardous wastes and other wastes; and

(i) Such other matters as the Conference of the Parties shall deem relevant.

4. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall ensure that copies of each notification concerning any given transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and the response to it, are sent to the Secretariat when a Party considers that its environment may be affected by that transboundary movement has requested that this should be done.

14. gr.
Fjármál.

1. Aðilar eru sammála um að eftir þörfum einstakra svæða og undirsvæða skuli koma upp svæða- og undirsvæðamiðstöðvum til að þjálfa starfsfólk og miðla tækni í meðferð spilliefna og annars úrgangs og tækni til að draga sem mest úr slíkri framleiðslu. Aðilar skulu koma sér saman um viðeigandi fjármögnunarfyrirkomulag á grundvelli frjálsra framlaga.

2. Aðilar skulu taka til athugunar að koma upp sjóði til að veita bráðabirgðaaðstoð í neyðartilvikum við að draga eins og unnt er úr tjóni af óhöppum sem verða vegna flutnings á spilliefnum og öðrum úrgangi milli landa eða vegna förgunar slíks úrgangs.

Article 14
Financial Aspects

1. The Parties agree that, according to the specific needs of different regions and subregions, regional or sub-regional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation should be established. The Parties shall decide on the establishment of appropriate funding mechanisms of a voluntary nature.

2. The Parties shall consider the establishment of a revolving fund to assist on an interim basis in case of emergency situations to minimize damage from accidents arising from transboundary movements of hazardous wastes and other wastes or during the disposal of those wastes.

15. gr.
Þing aðila.

1. Þing aðila er hér með sett á stofn. Framkvæmdastjóri Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna skal kalla það saman til fyrsta fundar eigi síðar en einu ári eftir að samningur þessi öðlast gildi. Eftir það skulu reglulegir þingfundir aðila haldnir með jöfnu millibili eins og ákveðið er á fyrsta þingfundi.

Article 15
Conferece of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Aukafundir þings aðila skulu haldnir þegar þingið telur þess þörf eða að skriflegri ósk einhvers aðila, enda styðji að minnsta kosti einn þriðji hluti aðila þá ósk innan sex mánaða frá því er skrifstofan hefur skýrt þeim frá henni.

3. Þing aðila skal með einróma samþykki samþykkja og setja sér starfsreglur og stofnunum sem það kann að setja á fót, svo og reglur um fjármál til að ákvarða einkum fjárframlag aðila samkvæmt samningi þessum.

4. Á fyrsta fundi sínum skulu aðilar fjalla um aðrar ráðstafanir sem þörf kann að vera á til að auðvelda þeim að sinna skyldum sínum um verndun og varðveislu umhverfis hafsins með tilliti til samnings þessa.

5. Þing aðila skal stöðugt endurskoða og leggja mat á framkvæmd samnings þessa og skal einnig:

a. stuðla að því að samræma viðeigandi stefnumið, áætlanir og ráðstafanir til að draga sem mest úr skaða af völdum spilliefna og annars úrgangs á heilsu manna og á umhverfið;

b. fjalla um og gera breytingar á samningi þessum og viðaukum við hann eftir því sem þörf er á og taka þar meðal annars tillit til þeirra upplýsinga á sviði vísinda, tækni, efnahags- og umhverfismála sem tiltækar eru;

c. fjalla um og framkvæma hvaðeina annað sem þörf kann að vera á til að ná tilgangi samnings þessa í ljósi þeirrar reynslu sem fæst af honum og af samningum þeim og samkomulagi sem gert er ráð fyrir í 11. gr.;

d. fjalla um bókanir og samþykkja þær eins og þörf krefur; og

e. koma á fót þeim undirstofnunum sem þörf er talin á til að framkvæma samning þennan.

6. Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra, svo og ríki sem ekki eru aðilar að samningi þessum, mega eiga áheyrnarfulltrúa á þingi aðila. Sérhverri annarri stofnun eða fyrirtæki hvort heldur á landsvísu eða alþjóðleg, opinber eða óháð, sem er sérhæfð á sviði spilliefna og annars úrgangs og hefur gert skrifstofunni grein fyrir ósk sinni um að senda áheyrnarfulltrúa á fund þings aðila, má veita aðgang, nema að minnsta kosti einn þriðji hluti viðstaddra aðila mótmæli því. Um aðgang og þátttöku áheyrnarfulltrúa

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules to determine in particular the financial participation of the Parties under this Convention.

4. The Parties at their first meeting shall consider any additional measures needed to assist them in fulfilling their responsibilities with respect to the protection and the preservation of the marine environment in the context of this Convention.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the effective implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Promote the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing harm to human health and the environment by hazardous wastes and other wastes;

(b) Consider and adopt, as required, amendments to this Convention and its annexes, taking into consideration, inter alia, available scientific, technical, economic and environmental information;

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation and in the operation of the agreements and arrangements envisaged in Article 11;

(d) Consider and adopt protocols as required; and

(e) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention.

6. The United Nations, its specialized agencies, as well as any State not party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to hazardous wastes or other wastes which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third

skal fara samkvæmt starfsreglum sem þing aðila setur.

7. Þremur árum eftir að samningur þessi öðlast gildi og síðan á sex ára fresti skal þing aðila gera könnun á áhrifum hans og fjalla, ef nauðsyn krefur, um algert eða takmarkað bann við flutningi spilliefna og annars úrgangs milli landa í ljósi nýjustu þekkingar á sviði vísinda, umhverfismála, tækni og efnahagsmála.

of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the conference of the Parties.

7. The Conference of the Parties shall undertake three years after the entry into force of this Convention, and at least every six years thereafter, an evaluation of its effectiveness and, if deemed necessary, to consider the adoption of a complete or partial ban of transboundary movements of hazardous wastes and other wastes in light of the latest scientific, environmental, technical and economic information.

16. gr.
Skrifstofan.

1. Hlutverk skrifstofunnar er:

a. að undirbúa og þjónusta fundi sem kveðið er á um í 15. og 17. gr.;

b. að semja og senda skýrslur byggðar á upplýsingum sem tekið hefur verið við skv. 3., 4., 6., 11. og 13. gr. og á upplýsingum frá fundum undirstofnana sem settar hafa verið á fót skv. 15. gr. og þegar við á, þar til bærum alþjóðastofnunum og frjálsum félagasamtökum;

c. að semja skýrslur um það sem hún hefur gert við framkvæmd starfa sinna samkvæmt samningi þessum og leggja þær fyrir þing aðila;

d. að sjá til þess að gætt sé nauðsynlegs samræmis við störf annarra alþjóðastofnana og sérstaklega að taka þátt í þeirri stjórnunar- og samningstilhögun sem þörf kann að vera á til að hún ræki störf sín á skilvirkan hátt;

e. að eiga samskipti við tengiliði og lögbær stjórnvöld sem aðilar skipa skv. 5. gr. samnings þessa;

f. að taka saman upplýsingar um löggiltar stöðvar og aðstöðu hjá aðilum sem tiltæk er til að farga spilliefnum þeirra og öðrum úrgangi og dreifa þessum upplýsingum meðal aðila;

g. að taka við og miðla eftirfarandi upplýsingum til og frá aðilum varðandi:

- hvar fá má tæknilega aðstoð og þjálfun;
- tiltæka tæknilega og vísindalega þekkingu;
- hvar hægt er að fá ráðgjöf og aðgang að sérfræðiþekkingu; og
- tiltæka aðstoð; í því skyni að veita þeim aðstoð samkvæmt beiðni í málefnum eins og:

Article 16
Secretariat

1. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in Articles 15 and 17;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 6, 11 and 13 as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under Article 15 as well as upon, as appropriate, information provided by relevant intergovernmental and non-governmental entities;

(c) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(e) To communicate with focal points and competent authorities established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention;

(f) To compile information concerning authorized national sites and facilities of Parties available for the disposal of their hazardous wastes and other wastes and to circulate this information among Parties;

(g) To receive and convey information from and to Parties on;

- sources of technical assistance and training;
- available technical and scientific know-how;
- sources of advice and expertise; and
- availability of resources with a view to assisting them, upon request, in such areas as:

- hvernig fara skuli með tilkynningar sem kveðið er á um í samningi þessum;
- meðferð spilliefna og annars úrgangs;
- umhverfisvæna tækni er varðar spilliefni og annan úrgang, til dæmis tækni sem veldur lítilli eða engri myndun úrgangs;
- mat á förgunarmöguleikum og á förgunarstöðum;
- eftirlit með spilliefnum og öðrum úrgangi; og
- viðbrögð við neyðarástandi;

h. að sjá aðilum samkvæmt ósk þeirra fyrir upplýsingum um ráðgjafa, eða ráðgjafafyrirtæki er til þess hafa nægilega tæknilega kunnáttu, sem aðstoðað geta við að athuga tilkynningu um flutning milli landa, á samsvörun farms af spilliefnum eða öðrum úrgangi við þá tilkynningu sem við hann á, og/eða á því hvort fyrirhuguð aðstaða til að farga spilliefnum eða öðrum úrgangi sé umhverfisvæn, þegar þeir hafa ástæðu til að ætla að ekki verði farið með þann úrgang sem um ræðir á umhverfisvænan hátt. Engin slík athugun myndi fara fram á kostnað skrifstofunnar;

i. að aðstoða aðila samkvæmt beiðni við að koma upp um ólöglegan flutning og skýra öllum aðilum sem málið varðar þegar frá öllum upplýsingum sem hún hefur fengið varðandi ólöglegan flutning;

j. að hafa samvinnu við aðila og þar til bærar alþjóðastofnanir og samtök um að útvega sérfræðinga og búnað til að veita ríkjum skjóta aðstoð í neyðartilvikum; og

k. að vinna þau störf önnur varðandi tilgang samnings þessa sem þing aðilanna kann að ákveða.

2. Umhverfisstofnun Sameinuðu þjóðanna innir af hendi störf skrifstofunnar til bráðabirgða þar til fyrsta fundi þings aðila sem haldinn er skv. 15. gr. lýkur.

3. Á fyrsta fundi sínum skal þing aðila tilnefna skrifstofuna úr hópi þeirra þar til bæru alþjóðastofnana sem fyrir eru og látið hafa í ljós vilja til að gegna störfum skrifstofunnar samkvæmt samningi þessum. Á þeim fundi skal þing aðila einnig athuga framkvæmd bráðabirgðaskrifstofunnar á störfum þeim sem henni hafa verið falin, sérstaklega skv. 1. mgr. að framan, og taka ákvarðanir um það skipulag sem hentar þeim störfum.

- the handling of the notification system of this Convention;
- the management of hazardous wastes and other wastes;
- environmentally sound technologies relating to hazardous wastes and other wastes, such as low- and non-waste technology;
- the assessment of disposal capabilities and sites;
- the monitoring of hazardous wastes and other wastes; and
- emergency responses;

(h) To provide Parties, upon request, with information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field, which can assist them to examine a notification for a transboundary movement, the concurrence of a shipment of hazardous wastes or other wastes with the relevant notification, and/or the fact that the proposed disposal facilities for hazardous wastes or other wastes are environmentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner. Any such examination would not be at the expense of the Secretariat;

(i) To assist Parties upon request in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic;

(j) To co-operate with Parties and with relevant and competent international organizations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation; and

(k) To perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by UNEP until the completion of the first meeting of the Conference of the Parties held pursuant to Article 15.

3. At its first meeting, the Conference of the Parties shall designate the Secretariat from among those existing competent intergovernmental organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention. At this meeting, the Conference of the Parties shall also evaluate the implementation by the interim Secretariat of the functions assigned to it, in particular under paragraph 1 above, and decide upon the structures appropriate for those functions.

17. gr.

Breytingar á samningnum.

1. Sérhver aðili getur lagt til breytingar á samningi þessum og hver aðili að bókun getur lagt til breytingar á bókuninni. Slíkar breytingar skulu meðal annars taka viðeigandi tillit til vísindalegra og tæknilegra atriða sem máli skipta.

2. Breytingar á samningi þessum skulu samþykktar á fundi þings aðila. Breytingar á bókun skulu samþykktar á fundi aðila að viðkomandi bókun. Skrifstofan skal senda aðilum texta allra breytinga sem lagðar eru til á samningi þessum og á bókunum, sé annað ekki ákveðið í bókuninni sjálfri, eigi síðar en sex mánuðum fyrir þann fund þar sem lagt er til að þær séu samþykktar. Skrifstofan skal einnig senda breytingartillögur þeim aðilum sem hafa undirritað samninginn til upplýsingar.

3. Aðilar skulu gera sitt ítrasta til að ná samkomulagi um tillögur til breytinga á samningi þessum með einróma samþykki. Hafi allar tilraunir til að ná einróma samþykki reynst árangurslausar skal síðasta úrræðið vera að samþykkja breytinguna með atkvæðum þremur fjórðu hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða á fundinum og skal vörsluaðili senda hana öllum aðilum til fullgildingar, samþykktar eða staðfestingar.

4. Málsmeðferð sú sem greinir í 3. mgr. að framan gildir einnig um breytingar á bókunum, að því undanskildu að til að samþykkja breytingu nægja tveir þriðju hlutar atkvæða aðila að viðkomandi bókun sem viðstaddir eru og atkvæði greiða á fundinum.

5. Skjöl um fullgildingu, samþykki, eða staðfestingu á breytingu skal afhenda vörsluaðila til varðveislu. Breytingar, sem samþykktar eru skv. 3. eða 4. mgr., öðlast gildi að því er varðar þá aðila sem samþykkt hafa þær á nítugasta degi eftir að vörsluaðili hefur tekið við skjali um fullgildingu, samþykkt eða staðfestingu með að minnsta kosti þremur fjórðu hluta atkvæða þeirra aðila sem samþykktu breytinguna á bókuninni enda sé ekki á annan veg mælt í bókuninni. Gagnvart öðrum aðilum öðlast breyting gildi á nítugasta degi eftir að þeir hafa lagt fram skjal sitt um fullgildingu, samþykkt eða staðfestingu á breytingunni.

Article 17

Amendment of the Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention and any Party to a protocol may propose amendments to that protocol. Such amendments shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval, formal confirmation or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the Parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted the amendments to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

6. Í grein þesari merkir „aðilar sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti.

18. gr.

Samþykki og breytingar á viðaukum.

1. Viðaukar við samning þennan eða bókanir eru óaðskiljanlegir hlutar hans eða bókananna, eftir því sem við á, og sé ekki beint kveðið á um annað felur tilvísun til samnings þessa eða bókana með honum einnig í sér tilvísun til viðeigandi viðauka. Slíkir viðaukar skulu einskorðaðir við vísindaleg og tæknileg málefni og stjórnunarmálefni.

2. Að því leyti sem ekki er á annan veg mælt í bókunum hvað snertir viðauka við þær gildir eftirfarandi málsmeðferð um tillögur að viðbótarviðaukunum við samning þennan og viðaukum við bókanir og um samþykki þeirra og gildistöku:

a. um tillögur að viðaukum við samning þennan, bókanir og samþykkt þeirra skal fara eftir því sem segir í 2., 3., og 4. mgr. 17. gr.;

b. sérhver aðili, sem ekki fellst á viðbótarviðauka við samning þennan eða viðauka við bókun sem hann er aðili að, skal tilkynna það vörsluaðila skriflega innan sex mánaða frá því er vörsluaðili hefur skýrt honum frá samþykkt viðaukans. Vörsluaðili skal án tafar tilkynna öllum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar. Aðili getur hvenær sem er látið samþykki koma í stað fyrri yfirlýsingar um andstöðu og öðlast þá viðaukarnir að svo búnu gildi að því er varðar þann aðila;

c. er sex mánuðir eru liðnir frá því er vörsluaðili hefur skýrt aðilum frá samþykktinni öðlast viðaukinn gildi gagnvart öllum aðilum að samningi þessum eða viðkomandi bókun sem ekki hafa sent tilkynningu samkvæmt ákvæðum b-liðar.

3. Um tillögur að breytingum á viðauka við samning þennan eða á bókun og um samþykki þeirra og gildistöku gildir sama málsmeðferð og um tillögur að viðaukum við samninginn eða við bókun og um samþykki þeirra og gildistöku. Viðaukar og breytingar á þeim skulu meðal annars taka viðeigandi tillit til vísindalegra og tæknilegra sjónarmiða sem máli skipta.

4. Nú felst í viðbótarviðauka eða breytingu á viðauka breyting á samningi þessum eða á bókun og öðlast þá viðbótarviðaukinn eða hinn

6. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 18

Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention and its protocols shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 17, paragraphs 2, 3 and 4;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned, which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex

breytti viðauki ekki gildi fyrr en breytingin á samningnum eða bókuninni öðlast gildi.

19. gr.
Sannreynsla.

Sérhver aðili sem hefur ástæðu til að ætla að annar aðli brjóti eða hafi brotið gegn skyldum sínum samkvæmt samningi þessum getur skýrt skrifstofunni frá því og geri hann það skal hann um leið tjá það þeim aðila sem sakir eru bornar á, beint eða fyrir milligöngu skrifstofunnar. Skrifstofan skal senda aðilum allar upplýsingar sem máli skipta.

20. gr.
Lausn deilumála.

1. Nú kemur upp deila milli aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa eða bókunar við hann, eða hvort samningnum eða bókuninni sé fylgt og skulu þeir þá leita lausnar á deilunni með samningaviðræðum eða öðrum friðsamlegum hætti sem þeir kjósa sjálfir.

2. Geti aðilarnir ekki leyst úr ágreiningi sínum með þeim hætti sem fjallað er um í framangreindri málsgrein skal deilunni, að fengnu samþykki deiluaðila, vísað til Alþjóðadómstólsins, eða í gerð með þeim skilyrðum sem fjallað er um í VI. viðauka um gerð. Þótt aðilum takist ekki að ná samkomulagi um að vísa deilunni til Alþjóðadómstólsins eða í gerð leysir það þá samt sem áður ekki undan þeirri skyldu að halda áfram að leita lausnar á henni með þeim hætti sem segir í 1. mgr.

3. Þegar fullgilding, samþykkt, staðfesting eða aðild að samningi þessum á sér stað, eða hvenær sem er síðar, getur ríki eða svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu lýst yfir að það viðurkenni sem bindandi samkvæmt staðreyndum málsins og án sérstaks samkomulags að því er varðar hvern þann aðila sem samþykkir sömu skuldbindingar:

a. að vísa deilunni til Alþjóðadómstólsins; og/eða

b. gerðarmeðferð samkvæmt málsmeðferð þeirri sem lýst er í VI. viðauka. Slíkar yfirlýsingar skal tilkynna skriflega til skrifstofunnar sem skal miðla þeim til aðilanna.

21. gr.
Undirritun.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu ríkja, af hálfu Namibíu sem

or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol enters into force.

Article 19
Verification

Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention may inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secretariat, the Party against whom the allegations are made. All relevant information should be submitted by the Secretariat to the Parties.

Article 20
Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any protocol thereto, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute, if the parties to the dispute agree, shall be submitted to the International Court of Justice or to arbitration under the conditions set out in Annex VI on Arbitration. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to the International Court of Justice or to arbitration shall not absolve the Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or political and/or economic integration organization may declare that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI. Such declaration shall be notified in writing to the Secretariat which shall communicate it to the Parties.

Article 21
Signature

This Convention shall be open for signature by States, by Namibia represented by the United

Namibíuráð Sameinuðu þjóðanna kemur fram fyrir og af hálfu svæðisstofnana um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu, í Basel 22. mars 1989, í sambandsráðuneyti utanríkismála í Bern í Sviss frá 23. mars 1989 til 30. júní 1989 og í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 1. júlí 1989 til 22. mars 1990.

22. gr.
Fullgilding, samþykkt eða staðfesting.

1. Samningur þessi er háður fullgildingu, samþykkt eða staðfestingu ríkja og Namibíu, sem Namibíuráð Sameinuðu þjóðanna kemur fram fyrir, og staðfestingu svæðisstofnana um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu. Skjöl um fullgildingu, samþykkt, eða staðfestingu skulu afhent vörsluaðila til varðveislu.

2. Nú gerist stofnun sem getið er í 1. mgr., aðili að samningi þessum án þess að aðildarríki hennar séu aðilar og hefur hún þá öllum skyldum að gegna sem kveðið er á um í samningnum. Nú eru eitt eða fleiri aðildarríki stofnunarinnar aðilar að samningnum og skal þá stofnunin og aðilarríki hennar ákveða ábyrgð hvers þeirra fyrir sig á að framkvæma skyldur sínar samkvæmt samningnum. Í slíkum tilvikum eiga stofnunin og aðildarríkin ekki rétt á að njóta samtímis réttinda samkvæmt samningnum.

3. Í skjali sínu um staðfestingu skulu stofnanir þær sem getið er í 1. mgr. lýsa yfir hvert valdsvið þeirra nær í málefnum sem samningurinn tekur til. Skulu stofnanirnar einnig upplýsa vörsluaðila sem skal skýra aðilum frá öllum efnislegum breytingum á valdsviði þeirra.

23. gr.
Aðild.

1. Ríki, Namibía sem Namibíuráð Sameinuðu þjóðanna kemur fram fyrir og svæðisstofnanir um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu geta gerst aðilar að samningi þessum frá lokum undirritunardags að telja. Aðildarskjöl skulu afhent vörsluaðila til varðveislu.

2. Í aðildarskjölum sínum skulu stofnanir þær sem getið er í 1. mgr. lýsa því yfir hvert valdsvið þeirra nær í málefnum sem samningurinn nær

Nations Council for Namibia and by political and/or economic integration organizations, in Basel on 22 March 1989, at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland in Berne from 23 March 1989 to 30 June 1989, and at United Nations Headquarters in New York from 1 July 1989 to 22 March 1990.

Article 22
Ratification, Acceptance, Formal Confirmation or Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia and to formal confirmation or approval by political and/or economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Parties of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23
Accession

1. This Convention shall be open for accession by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with

til. Skulu stofnanirnar einnig skýra vörsluaðila frá öllum breytingum á valdsviði þeirra sem máli skipta.

3. Ákvæði 2. mgr. 22. gr. gilda um svæðisstofnanir um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu sem gerast aðilar að samningi þessum.

respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 22 paragraph 2, shall apply to political and/or economic integration organizations which accede to this Convention.

24. gr.
Atkvæðisréttur.

1. Að öðru leyti en því, sem kveðið er á um í 2. mgr. þessarar greinar, skal sérhver aðili að samningi þessum hafa yfir einu atkvæði að ráða.

2. Í málum sem falla undir valdsvið þeirra, sbr. 3. mgr. 22. gr. og 2. mgr. 23. gr., skulu svæðisstofnanir um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu neyta atkvæðisréttar síns með atkvæðafjölda sem er jafn fjölda aðildarríkja þeirra og þeirra sem eru aðilar að samningnum eða bókun þeirri sem um ræðir. Stofnanir þessar skulu ekki neyta atkvæðisréttar síns ef aðildarríki þeirra gera það og öfugt.

Article 24
Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention shall have one vote.

2. Political and/or economic integration organizations, in matters within their competence, in accordance with Article 22, paragraph 3, and Article 23, paragraph 2, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

25. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á nítugasta degi eftir að tuttugasta skjal um fullgildingu, samþykkt, staðfestingu eða aðild hefur verið afhent til vörslu.

2. Að því er varðar sérhvert ríki eða svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu, sem fullgildir, samþykkir eða staðfestir samning þennan, eða gerist aðili að honum, eftir að tuttugasta skjal um fullgildingu, samþykkt, staðfestingu eða aðild hefur verið afhent til vörslu, skal samningurinn öðlast gildi á nítugasta degi eftir að það ríki eða svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu afhendir skjal sitt um fullgildingu, samþykkt, staðfestingu eða aðild.

3. Að því er varðar 1. og 2. mgr. þessarar greinar skal sérhvert skjal, sem svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu afhendir til vörslu, ekki talið vera viðbót við skjöl sem aðildarríki hennar afhenda.

Article 25
Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.

2. For each State or political and/or economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms this Convention or accedes thereto after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or political and/or economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a political and/or economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

26. gr.
Fyrirvarar og yfirlýsingar.

1. Enga fyrirvara eða undantekningar má gera við samning þennan.

Article 26
Reservations and Declarations

1. No reservation or exception may be made to this Convention.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar er því ekki til fyrirstöðu að yfirlýsing eða tilkynning sé gefin af ríki eða svæðisstofnun um stjórnmálalega og/eða efnahagslega samvinnu við undirritun, fullgildingu, samþykki, eða aðild að samningnum, hvert sem orðalag hennar eða heiti kann að vera, meðal annars með það að markmiði að samræma lög og reglugerðir ákvæðum samnings þessa, enda feli tilkynningin eða yfirlýsingin ekki í sér útilokun eða breytingu á réttaráhrifum ákvæða samningsins þegar þeim er beitt að því er varðar það ríki.

27. gr.
Uppsögn.

1. Hvenær sem er að liðnum þremur árum frá því að samningur þessi öðlast gildi að því er varðar aðila getur hann sagt honum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila.

2. Uppsögn tekur gildi einu ári eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um hana, eða á þeim síðari degi er þar kann að vera tilgreindur.

28. gr.
Vörsluaðili.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal vera vörsluaðili samnings þessa og bókana við hann.

29. gr.
Löggildir textar.

Frumrit samnings þessa er á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textar jafngildir.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir samning þennan.

Gjört í Basel, hinn 22. mars 1989.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or political and/or economic integration organizations, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to that State.

Article 27
Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 28
Depository

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depository of this Convention and of any protocol thereto.

Article 29
Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Basel on the twenty-second day of March 1989.

I. VIÐAUKI
Flokkar eftirlitsskyldra úrgangsefna.

Úrgangsflokkar:

Y1 Úrgangur frá læknismeðferð á sjúkrahúsum, heilsugæslustöðvum og læknastofum

Y2 Úrgangur frá framleiðslu og blöndun lyfja

Y3 Úrgangur lyfja, lyfjaefna og meðala

Y4 Úrgangur frá framleiðslu, blöndun og notkun lífskæðra efna og lyfja sem notuð eru á plöntur

Y5 Úrgangur frá framleiðslu, blöndun og notkun viðarvarna

Y6 Úrangur frá framleiðslu, blöndun og notkun lífrænna leysiefna

Y7 Úrgangur sem inniheldur sýaníð og kemur frá hitameðferð og íblöndunaraðgerðum til herslu og mýkingar

Y8 Úrgangur jarðolíu sem er óhæf til þeirrar notkunar sem hún var upphaflega ætluð til.

Y9 Úrgangur blandna eða fleytna olíu/vatns og kolvatnsefna/vatns

Y10 Úrgangsefni og hlutir sem innihalda eða eru mengaðir af fjölklórtengdum bífenýlsamböndum (PCB), fjölklórtengdum terfenýlsamböndum (PCT) og/eða fjölbrómtengdum bífenýlsamböndum (PBB)

Y11 Úrgangur tjörukenndra leifa sem koma frá olíuhreinsun, eimingu og hvers kyns hitasundrun

Y12 Úrgangur frá framleiðslu, blöndun og notkun bleks, prentsvertu, litunarefna, litarefna, málningarefna, lakks og gljákvoðu

Y13 Úrgangur frá framleiðslu, blöndun og notkun trjákvoðu, gúmmíkvoðu, mýkiefna, líms/viðloðunarefna

Y14 Úrgangur frá rannsóknum og þróunarstarfsemi eða kennslu og sem kennsl eru ekki borin á og/eða eru ný og sem hafa óþekkt áhrif á menn og/eða umhverfi

Y15 Úrgangur sem er sprengifimur og fellur ekki undir aðra löggjöf

Y16 Úrgangur frá framleiðslu, blöndun og notkun ljósmyndunar- og framköllunarefna

Y17 Úrgangur frá yfirborðsmeðhöndlun málma og plasts

Y18 Afgangur úrgangslosunar í iðnaði

ANNEX I
Categories of Wastes to be Controlled

Waste Streams:

Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centers and clinics

Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products

Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines

Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals

Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals

Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents

Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides

Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use

Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions

Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)

Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment

Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish

Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives

Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known

Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation

Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials

Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics

Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations

Úrgangur sem inniheldur:

Y19 Málmkarbonýlsambönd
Y20 beryllíum; beryllíumsambönd
Y21 sexgild krómsambönd
Y22 koparsambönd
Y23 sinksambönd
Y24 arsen; arsensambönd
Y25 selen; selensambönd
Y26 kadmíum; kadmíumsambönd
Y27 antímon; antímonsambönd
Y28 tellúr; tellúrsambönd
Y29 kvikasilfur; kvikasilfursambönd
Y30 tallíum; tallíumsambönd
Y31 blý; blýsambönd
Y32 ólífræn flúorsambönd nema kalsíumflúoríð
Y33 ólífræn sýaníð
Y34 súrar lausnir eða sýrur í föstu formi
Y35 basískar lausnir eða basa í föstu formi
Y36 asbest (salla og trefjar)
Y37 lífræn fosfórsambönd
Y38 lífræn sýaníð
Y39 fenól, fenólsambönd, þar með talin klórfenól
Y40 etera
Y41 halóntengda lífræna leysa
Y42 lífræna leysa aðra en halóntengda leysa
Y43 sérhverja gerð fjölklórtengds díbensólfúrans
Y44 sérhverja gerð fjölklórtengds díbensó-p-díoxíns
Y45 halógenlífræn efni, önnur en þau sem vísað er til í viðauka þessum (t.d. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Wastes having as constituents:

Y19 Metal carbonyls
Y20 Beryllium; beryllium compounds
Y21 Hexavalent chromium compounds
Y22 Copper compounds
Y23 Zinc compounds
Y24 Arsenic; arsenic compounds
Y25 Selenium, selenium compounds
Y26 Cadmium; cadmium compounds
Y27 Antimony; antimony compounds
Y28 Tellurium; tellurium compounds
Y29 Mercury; mercury compounds
Y30 Thallium; thallium compounds
Y31 Lead, lead compounds
Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride
Y33 Inorganic cyanides
Y34 Acidic solutions or acids in solid form
Y35 Basic solutions or bases in solid form
Y36 Asbestos (dust and fibres)
Y37 Organic phosphorous compounds
Y38 Organic cyanides
Y39 Phenols; phenol compounds including chlorophenols
Y40 Ethers
Y41 Halogenated organic solvents
Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents
Y43 Any congenor of polychlorinated dibenzofuran
Y44 Any congenor of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

II. VIÐAUKI
Flokkar úrgangs sem þarfnast sérstakrar athugunar:

Y46 Úrgangur sem safnað er frá heimilum
Y47 Leifar sem koma frá brennslu úrgangs frá heimilum.

ANNEX II
Categories of Wastes requiring special Consideration

Y46 Wastes collected from households
Y47 Residues arising from the incineration of household.

III. VIÐAUKI
Listi yfir auðkenni spilliefna:

SÞ Flokkur*	Lykill	Auðkenni
1	H1	Sprengifim efni Sprengifim efni eða úrgangur sem eru föst eða fljótandi efni eða úrgangur (eða blöndur efna eða úrgangs) sem geta með efnahvörfum sjálf myndað loft-tegund við slíkt hitastig og þrýsting og með slíkum hraða að valdi spjöllum á umhverfi.
3	H3	Eldfimir vökvar Enska orðið „flammable" hefur sömu merkingu og enska orðið „inflammable". Eldfimir vökvar eru vökvar, eða blöndur vökva, eða vökvar sem innihalda föst efni í upplausn eða sviflausn (t.d. málningarefni, lakk, gljákvoða o.s.frv., en sem innihalda ekki efnasambönd eða úrgang sem er flokkaður á annan hátt sakir hættulegra eiginleika), sem gefa frá sér eldfima gufu við hitastig sem er ekki hærra en 60,5°C við prófun í lokuðu íláti, eða við hitastig sem er ekki hærra en 65,6°C við prófun í opnu íláti. (Þar sem niðurstöður prófana í opnum og lokuðum flátum eru ekki fyllilega sambærilegar, og jafnvel einstakar niðurstöður í sama prófi gjarnan breytilegar, myndu reglur sem víkja frá ofannefndum tölum til þess að taka tillit til slíks mismunar vera í anda þessarar skilgreiningar).
4.1	H4.1	Eldfim föst efni Föst efni eða fastur úrgangur, annar en sá sem er flokkaður sem sprengifimt efni, sem brennur greiðlega við flutningsaðstæður eða valdið eða stuðlað getur að eldi við núning.
4.2	H4.2	Efni eða úrgangur sem hætt er við sjálfíkveikju Efni eða úrgangur sem hætt er við að hitni af sjálfu sér við eðlilegar flutningsaðstæður eða sem getur hugsanlega hitnað við snertingu lofts og skapað íkveikjuhættu.

* Samsvarar áhættuflokkunarkerfi því sem kemur fram í tillögum Sameinuðu þjóðanna um flutning hættulegs varnings (ST/SG/AC.10/1/REV.5, Sameinuðu þjóðirnar, New York, 1988).

ANNEX III
List of Hazardous Characteristics

UN Class*	Code	Characteristics
1	H1	Explosive An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	Flammable liquids The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example, paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5 deg. C, closed-cup test, or not more than 65.6 deg C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such differences would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	Flammable solids Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	Substances or wastes liable to spontaneous combustion Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.

* Corresponds to the hazard classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/ AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).

SÞ Flokkur	Lykill	Auðkenni	UN Class	Code	Characteristics
4.3	H4.3	Efni eða úrgangur sem gefur frá sér eldfimar lofttegundir ef hann kemst í snertingu við vatn Efni eða úrgangur sem með víxlverkun við vatn kann að skapa íkveikjuhættu eða gefa frá sér eldfimar lofttegundir í hættulegu magni.	4.3	H4.3	Substances or wastes which, in contact with water emit flammable gases Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
5.1	H5.1	Oxandi efni Efni eða úrgangur sem er ekki endilega brennanlegur sjálfur en getur valdið eða átt þátt í bruna annarra efna með því að gefa frá sér súrefni.	5.1	H5.1	Oxidizing Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen cause, or contribute to, the combustion of other materials.
5.2	H5.2	Lífræn peroxíð Úrgangur eða lífræn efni sem innihalda tvígilda -O-O- byggingu eru efni sem eru óstöðug við hitun og geta orðið fyrir útverminni sjálfhraðandi sundrun.	5.2	H5.2	Organic Peroxides Organic substances or wastes which contain the bivalent-o-o-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
6.1	H6.1	Bráð eiturefni Úrgangur eða efni sem hætt er við að valdi dauða, alvarlegum áverkum eða skaði heilsu manna ef menn anda þeim að sér, gleypa þau eða ef þau komast í snertingu við hörund.	6.1	H6.1	Poisonous (Acute) Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
6.2	H6.2	Smitandi efni Efni eða úrgangur sem inniheldur lífvænar örverur eða eitur þeirra og sem vitneskja eða grunur er um að valdi sjúkdómum í dýrum eða mönnum.	6.2	H6.2	Infectious substances Substances or wastes containing viable micro organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
8	H8	Ætandi efni Úrgangur eða efni sem með efnafræðilegum áhrifum sínum geta valdið alvarlegum skaða er þau komast í snertingu við lifandi vefi eða geta, ef þau leka út, valdið efnislegum skaða eða jafnvel eyðilagt annan varning eða flutningstæki. Þau geta einnig valdið annarri hættu.	8	H8	Corrosives Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or, in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
9	H10	Losun eitraðra lofttegunda við snertingu við vatn eða loft Efni eða úrgangur sem með víxlverkun sinni við vatn eða loft getur losað eitraðar lofttegundir í hættulegu magni.	9	H10	Liberation of toxic gases in contact with air or water Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
9	H11	Hægvirk eða langvinn eiturefni Efni eða úrgangur sem getur haft í för með sér hægvirk eða langvirk áhrif, þar með talin krabbameinsvaldandi áhrif, ef menn anda þeim að sér, neyta þeirra eða ef þau komast í gegnum hörund.	9	H11	Toxic (Delayed or chronic) Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.

SÞ Flokkur	Lykill	Auðkenni
9	H12	Visteitruð efni Efni eða úrgangur sem við losun leiðir til, eða getur leitt til, tafarlausra eða hægvirkra skaðvænlegra áhrifa á umhverfið með uppsöfnun og/eða með eituráhrifum á lífríkið.
9	H13	Efni eða úrgangur sem eftir losun getur með hvaða hætti sem er gefið af sér önnur efni, t.d. afrennsli, sem hafa til að bera einhver framangreind auðkenni.

UN Class	Code	Characteristics
9	H12	Ecotoxic Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.
9	H13	Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

Prófanir.

Hugsanleg hætta sem stafar af vissum tegundum úrgangs er ekki enn að fullu skjalfest. Prófanir sem ákvarða magn slíkrar hættu eru ekki til. Frekari rannsóknir eru nauðsynlegar til þess að þróa aðferðir sem lýsa hugsanlegri hættu sem mönnum og/eða umhverfi kann að stafa af þessum úrgangi. Staðlaðar prófanir hafa verið leiddar út með tilliti til hreinna efnasambanda og efnistegunda. Mörg lönd hafa þróað eigin prófanir sem unnt er að beita á efni sem skráð eru í I. viðauka í því skyni að ákveða hvort þessi efni hafi einhver þau auðkenni sem talin eru upp í þessum viðauka.

Tests

The potential hazards posed by certain types of wastes are not yet fully documented; tests to define quantitatively these hazards do not exist. Further research is necessary in order to develop means to characterize potential hazards posed to man and/or the environment by these wastes. Standardized tests have been derived with respect to pure substances and materials. Many countries have developed national tests which can be applied to materials listed in Annex 1, in order to decide if these materials exhibit any of the characteristics listed in this Annex.

IV. VIÐAUKI
Förgunaraðgerðir.

A. Aðgerðir sem leiða ekki til endurheimtar, endurnýtingar eða endurvinnslu efna, beinnar endurnotkunar eða annarrar nýtingar.

A-hluti nær yfir allar slíkar förgunaraðgerðir sem eiga sér stað í reynd.

D1 Förgun í eða á landsvæði (t.d. urðun o.s.frv.)
D2 Meðhöndlun lands (t.d. líffræðilegt niðurbrot á vökva eða leðjukenndum úrgangi í jarðvegi o.s.frv.)
D3 Dæling niður á dýpi (t.d. dæling dælanlegs úrgangs í brunna, saltstöpla eða náttúrulega geymslustaði o.s.frv.)
D4 Aflokun á yfirborði (t.d. losun vökva eða leðjukennds úrgangs í pytti, tjarnir eða lón o.s.frv.)
D5 Sérstaklega skipulögð urðun (t.d. losun í fóðruð, afmörkuð hólf sem eru aflokuð og einangruð hvert frá öðru og umhverfinu o.s.frv.)

ANNEX IV
Disposal Operations

A. Operations which do not lead to the possibility of resource recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

D1 Deposit into or onto land, (e.g., landfill, etc.)
D2 Land treatment, (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
D3 Deep injection, (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
D4 Surface impoundment, (e.g., placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons, etc.)
D5 Specially engineered landfill, (e.g., placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)

D6 Losun í vatn nema hafsvæði og úthöf

D7 Losun í hafsvæði og úthöf, þ.á m. losun undir yfirborð hafsbotns

D8 Líffræðileg meðhöndlun sem ekki er tekin sérstaklega fram annars staðar í þessum viðauka og sem leiðir til endanlegra efnasambanda eða blandna sem er fargað með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta

D9 Eðlis- og efnafræðileg meðhöndlun sem ekki er tilgreind annars staðar í þessum viðauka og sem leiðir til endanlegra efnasambanda eða blandna sem er fargað með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta (t.d. uppgufun, þurrkun, glóhitun, hlutleysingu, útfellingu o.s.frv.)

D10 Brennsla á landi

D11 Brennsla á hafi

D12 Varanleg varðveisla (t.d. staðsetning gáma í námu o.s.frv.)

D13 Íblöndun eða blöndun áður en úrgangi er fargað með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta

D14 Endurpökkun áður en úrgangi er fargað með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta

D15 Geymsla meðan úrgangi er fargað með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta.

B. Aðgerðir sem geta leitt til endurheimtar, endurnýtingar eða endurvinnslu efna, beinnar endurnotkunar eða annarrar nýtingar.

B-hluti nær yfir allar slíkar endurvinnsluaðgerðir með tilliti til efna sem eru löglega skilgreind eða talin vera spillefni sem hefði annars verið ætlað að farga með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í A-hluta.

R1 Notkun sem eldsneyti (önnur en í beinni brennslu) eða sem leið til orkuframleiðslu

R2 Endurvinnsla/endurnýjun leysiefna

R3 Endurvinnsla/endurnýting lífrænna efna sem eru ekki notuð sem leysiefni

R4 Endurvinnsla/endurnýting málma og málmsambanda

R5 Endurvinnsla/endurnýting annarra ólífrænna efna

R6 Endurnýjun á sýrum eða bösum

R7 Endurheimt efnisþátta sem notaðir eru til að draga úr mengun

R8 Endurheimt efnisþátta frá efnahvötum

R9 Endurhreinsun notaðrar olíu eða önnur endurnotkun áður notaðrar olíu

D6 Release into a water body except seas/oceans

D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion

D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A

D9 Physico chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A, (e.g., evaporation, drying, calcination, neutralisation, precipitation, etc.)

D10 Incineration on land

D11 Incineration at sea

D12 Permanent storage (e.g., emplacement of containers in a mine, etc.)

D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A

D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A

D15 Storage pending any of the operations in Section A.

B. Operations which may lead to resource recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A.

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy

R2 Solvent reclamation/regeneration

R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents

R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds

R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials

R6 Regeneration of acids or bases

R7 Recovery of components used for pollution abatement

R8 Recovery of components from catalysts

R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil

R10 Meðhöndlun lands sem leiðir til hagsbóta fyrir landbúnað eða til vistfræðilegra umbóta

R11 Notkun afgangsefna sem myndast við hverjar þær endurvinnsluaðgerðir sem um getur í töluliðum R1-R10

R12 Skipti á úrgangsefnum sem ætlað er að endurvinna með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í töluliðum R1-R11

R13 Uppsöfnun efnis sem ætlað er að endurvinna með hverjum þeim aðgerðum sem um getur í B-hluta.

R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecoological improvement

R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10

R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1- R11

R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B.

V. VIÐAUKI A
Upplýsingar sem gefa skal við tilkynningu.

1. Ástæða fyrir útflutningi úrgangs
2. Útflytjandi úrgangs (sjá athugasemd 1)
3. Framleiðandi/framleiðendur úrgangs og framleiðslustaðir (sjá athugasemd 1)
4. Förgunaraðili úrgangs og raunverulegur förgunarstaður úrgangs (sjá athugasemd 1)
5. Fyrirhugaðir flytjendur úrgangs eða umboðsmenn þeirra, ef þekktir (sjá athugasemd 1)
6. Útflutningsland úrgangs
   Lögbært stjórnvald (sjá athugasemd 2)
7. Ráðgert viðkomuríki
   Lögbært stjórnvald (sjá athugasemd 2)
8. Innflutningsland úrgangs
   Lögbært stjórnvald (sjá athugasemd 2)
9. Almenn eða ein tilkynning
10. Ráðgerð(ar) dagsetning(ar) sendingar og það tímabil sem ætlað er að flytja út úrgang á, svo og ráðgerð flutningsáætlun, þar með taldir innflutnings- og útflutningsstaðir (sjá athugasemd 3)
11. Fyrirsjáanleg flutningsleið (akvegur, járnbraut, haf, loft, innsævi og skipaskurðir)
12. Upplýsingar hvað varðar vátryggingar (sjá athugasemd 4)
13. Merking og efnisleg lýsing á úrgangi, þar með talin töluliðun skv. Y-lið og SÞ-flokki, svo og samsetning (sjá athugasemd 5), einnig upplýsingar um hverja þá sérstöku meðhöndlun sem þörf er á, þar með taldar neyðarráðstafanir ef slys ber að höndum
14. Fyrirsjáanlegar umbúðir (t.d. ósekkjað, í tunnum eða í tanki)
15. Ráðgert magn af þunga/rúmmáli (sjá athugasemd 6)
16. Framleiðsluferill úrgangsins (sjá athugasemd 7)

ANNEX V A
Information to be provided on Notification

1. Reason for waste export
2. Exporter of the waste/1
3. Generator(s) of the waste and site of generation/1
4. Disposer of the waste and actual site of disposal/1
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known/1
6. Country of export of the waste. Competent authority/2
7. Expected countries of transit. Competent authority/2
8. Country of import of the waste. Competent authority/2
9. General or single notification
10. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit)/3
11. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters)
12. Information relating to insurance/4
13. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its compositions/5 and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents
14. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drummed, tanker)
15. Estimated quantity in weight/volume/6
16. Process by which the waste is generated/7

17. Varðandi úrgang sem talinn er upp í I. viðauka, flokkun hans skv. III. viðauka: hættuleg auðkenni, töluliðun skv. lið H og SÞ-flokki
18. Förgunaraðferð skv. IV. viðauka
19. Yfirlýsing framleiðanda og útflytjanda um að upplýsingarnar séu réttar
20. Upplýsingar, þar með talin tæknileg lýsing á búnaði, sem borist hafa útflytjanda eða framleiðanda úrgangsins frá förgunaraðila hans og sem hinn síðarnefndi byggir á það mat sitt að engin ástæða sé til að ætla að meðferð úrgangsins verði ekki umhverfisvæn og í samræmi við lög og reglugerðir innflutningslands
21. Upplýsingar um samkomulag útflytjanda og viðtakanda.

Athugasemdir.

1. Fullt nafn og heimilisfang, símanúmer, telex- eða telefaxnúmer og nafn og heimilisfang, símanúmer, telex- eða telefaxnúmer þess lögaðila sem hafa skal samband við.
2. Fullt nafn og heimilisfang, símanúmer, telex- eða telefaxnúmer.
3. Þegar um er að ræða almenna tilkynningu sem tekur til nokkurra sendinga er annaðhvort krafist ráðgerðrar dagsetningar hverrar sendingar eða, ef þær eru ekki þekktar, ráðgerðrar tíðni sendinga.
4. Upplýsingar um viðeigandi vátryggingarþörf ber að láta í té og hvernig útflytjandi, flytjandi og förgunaraðili hyggjast mæta þeim.
5. Eðli og efnisstyrkur hættulegustu efnisþátta hvað varðar eiturverkun og aðra hættu sem af úrganginum stafar, bæði við meðferð og áformaðar förgunaraðferðir.
6. Þegar um er að ræða almenna tilkynningu sem tekur til nokkurra sendinga er bæði krafist upplýsinga um ráðgert heildarmagn og ráðgert magn hverrar sendingar.
7. Að svo miklu leyti sem þessa er þörf til þess að meta áhættuna og ákvarða hve viðeigandi áformaðar förgunaraðgerðir eru.

V. VIÐAUKI B
Upplýsingar sem gefa skal á flutningsskjali.

1. Útflytjandi úrgangs (sjá athugasemd 1)
2. Framleiðandi/framleiðendur úrgangs og framleiðslustaður (sjá athugasemd 1)

17. For wastes listed in Annex III, classifications from Annex II: hazardous characteristic, H number, and UN class
18. Method of disposal as per Annex IV
19. Declaration by the generator and exporter that the information is correct
20. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import
21. Information concerning the contract between the exporter and disposer.

Notes

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
4/ Information is to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

ANNEX V B
Information to be provided on the Movement Document

1. Exporter of the waste/1
2. Generator(s) of the waste and site of generation/1

3. Förgunaraðili úrgangs og raunverulegur förgunarstaður úrgangs (sjá athugasemd 1)
4. Flytjendur úrgangs eða umboðsmenn þeirra (sjá athugasemd 1)
5. Hvort um er að ræða almenna eða eina tilkynningu
6. Dagsetning þegar flutningur milli landa hófst og dagsetning(ar) og undirskrift á skriflegu svari sem hver sá lögaðili sem tekur að sér úrganginn gefur
7. Flutningsleið (akvegur, járnbraut, innsævi og skipaskurðir, haf, loft) þar með talin útflutnings-, viðkomu- og innflutningsríki, einnig innflutnings- og útflutningsstaðir þar sem þeir hafa verið gefnir til kynna
8. Almenn lýsing úrgangsins (eðlisástand, viðeigandi SÞ-flutningsnafn og flokkur, SÞ-númer, Y- og H-númer, eftir því sem við á)
9. Upplýsingar um sérstaka meðhöndlun sem þörf er á, þar með taldar neyðarráðstafanir ef slys ber að höndum
10. Gerð umbúða og fjöldi pakka
11. Magn og þungi/rúmmál
12. Yfirlýsing framleiðanda eða útflytjanda um að upplýsingarnar séu réttar
13. Yfirlýsing framleiðanda eða útflytjanda sem gefur til kynna að lögbær stjórnvöld í þeim ríkjum sem í hlut eiga og eru aðilar hreyfi ekki andmælum
14. Staðfesting förgunaraðila um að hafa tekið við úrgangi á þeim förgunarstað sem hefur verið gefinn til kynna og sem gefur til kynna förgunaraðgerð og áætlaðan förgunardag.

Athugasemdir.

Þær upplýsingar sem krafist er á flutningsskjali skulu þar sem því verður við komið vera felldar í eitt skjal með þeim upplýsingum sem krafist er skv. flutningsreglum. Þar sem þessu verður ekki við komið skulu upplýsingarnar vera til viðbótar þeim upplýsingum sem krafist er samkvæmt flutningsreglum fremur en að vera endurtekning á þeim. Á flutningsskjalinu skulu vera fyrirmæli um hverjum ber að gefa upplýsingar og fylla út þau eyðublöð sem þörf er á.

1. Fullt nafn og heimilisfang, símanúmer, telex- eða telefaxnúmer og nafn og heimilisfang, símanúmer, telex- eða telefaxnúmer þess lögaðila sem hafa skal samband við skapist neyðarástand.

3. Disposer of the waste and actual site of disposal/1
4. Carrier(s) of the waste/1 or his agent(s)
5. Subject of general or single notification
6. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste
7. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated
8. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable)
9. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents
10. Type and number of packages
11. Quantity in weight/volume
12. Declaration by the generator or exporter that the information is correct
13. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties
14. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.

Notes

The information required on the movement document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instructions as to who is to provide information and fill-out any form.

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

VI. VIÐAUKI
Gerð.

1. gr.

Sé ekki kveðið á um annað í samkomulagi því sem segir í 20. gr. samningsins skal gerðarmeðferð vera skv. 2. - 10. gr. hér á eftir.

2. gr.

Sóknaraðili skal tilkynna skrifstofunni um að deiluaðilar hafi komið sér saman um að leggja deilu sína í gerð skv. 2. eða 3. mgr. 20. gr., og tilgreina sérstaklega þær greinar samningsins sem deilt er um túlkun eða framkvæmd á. Skal skrifstofan senda öllum aðilum að samningnum þær upplýsingar sem þannig eru fengnar.

3. gr.

Í gerðadómi skulu eiga sæti þrír gerðarmenn. Skal hvor deiluaðili skipa einn gerðarmann og þeir síðan koma sér saman um tilnefningu hins þriðja er skal vera formaður dómsins. Hann skal hvorki vera ríkisborgari deiluaðila, eiga aðsetur að jafnaði í landi deiluaðila eða vera ráðinn til starfa á vegum deiluaðila, né áður hafa haft afskipti af sama máli í nokkru öðru starfi.

4. gr.

1. Nú hefur formaður gerðardóms eigi verið tilnefndur innan tveggja mánaða frá því hinn síðari gerðarmaður var skipaður og skal þá aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilnefna hann að ósk annars deiluaðila innan annarra tveggja mánaða.

2. Nú skipar deiluaðili ekki gerðarmann innan tveggja mánaða frá því er ósk kemur fram um það og getur þá hinn deiluaðilinn tilkynnt það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem tilnefnir formann gerðardómsins innan annarra tveggja mánaða. Er hann hefur verið tilnefndur skal formaður gerðardómsins beina því til þess deiluaðila sem ekki hefur skipað gerðarmann að gera það innan tveggja mánaða. Er þeim fresti lýkur skal hann skýra aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna frá því og skal aðalframkvæmdastjóri þá skipa gerðarmanninn innan annarra tveggja mánaða.

ANNEX VI
Arbitration

Article 1

Unless the agreement referred to in Article 20 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant party shall notify the Secretariat that the parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 of Article 20 and include, in particular, the Articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to the Convention.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may inform the Secretary- General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

5. gr.

1. Gerðardómur skal byggja úrlausn sína á reglum þjóðaréttar og ákvæðum samnings þessa.

2. Gerðardómur, sem komið er á samkvæmt ákvæðum viðauka þessa, skal setja sér starfsreglur.

6. gr.

1. Úrlausnir gerðardóms, bæði um réttarfar og efni máls, skulu kveðnar upp með atkvæðum meirihluta gerðarmanna.

2. Gerðardómur getur gert allar viðeigandi ráðstafanir til að leiða málsatvik í ljós. Hann getur að ósk deiluaðila mælst til þess að nauðsynlegar verndarráðstafanir til bráðabirgða séu gerðar.

3. Deiluaðilar skulu láta í té alla aðstöðu sem þörf er á vegna málarekstursins.

4. Fjarvera eða útivist deiluaðila hindrar ekki framgang máls.

7. gr.

Gerðardómur getur fjallað um og skorið úr um gagnkröfur sem beinlínis eiga rætur að rekja til deiluefnisins.

8. gr.

Ákveði gerðardómur ekki annað vegna þess hvernig atvikum er háttað í máli skulu deiluaðilar bera kostnað af störfum gerðardóms að jöfnu, þar með talda þóknun gerðarmanna. Dómurinn skal færa allan kostnað sinn til bókar og láta deiluaðilum í té endanlegt yfirlit um hann.

9. gr.

Sérhverjum aðila, sem á slíkra réttarhagsmuna að gæta varðandi deiluefnið að dómur geti haft áhrif á þá, er heimil meðalganga að fengnu samþykki gerðardómsins.

10. gr.

1. Gerðardómur skal kveða upp dóm sinn innan fimm mánaða frá því er hann var skipaður, nema hann telji nauðsynlegt að lengja þann frest

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one or the parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 9

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the

um tíma sem ekki skyldi vera lengri en fimm mánuðir.

2. Rökstuðningur skal fylgja dómi gerðardóms. Dómur er endanlegur og bindandi fyrir deiluaðila.

3. Nú kemur upp deila milli aðila um túlkun eða fullnustu á dómi gerðardóms og getur þá deiluaðili vísað henni til þess gerðardóms sem dóminn kvað upp, ef hann er tiltækur, eða til annars gerðardóms sem komið er á í því skyni á sama hátt og þeim fyrri.

time-limit for a period which should not exceed five months.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

23. október 1995 Nr. 14

AUGLÝSING

um loftferðasamning við Bandaríkin.

Samningur ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku og ríkisstjórnar Íslands um flutninga í lofti, sem gerður var í Washington 14. júní 1995, öðlaðist gildi 12. október 1995.

Við gildistöku samningsins féllu úr gildi loftflutningasamningur frá 27. janúar 1945, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 142, ásamt breytingu á honum frá 17. ágúst 1978, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1978, samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum frá 27. janúar og 11. apríl 1945, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 143, og samkomulag frá 24. júní 1970 varðandi flug Loftleiða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1970.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 23. október 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku og ríkisstjórnar Íslands um flutninga í lofti.

Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku og ríkisstjórn Íslands (hér á eftir nefndar „aðilar"),

hafa hug á að stuðla að alþjóðaflugi sem byggist á samkeppni milli flugfélaga á markaði þar sem opinber afskipti og stjórnun eru í lágmarki,

hafa hug á að greiða fyrir auknum möguleikum í millilandaflutningum í lofti,

hafa hug á að gera flugfélögum kleift að bjóða ferðamönnum og sendendum fjölbreytta þjón-

AIR TRANSPORT AGREEMENT
between Government of the United States of America and the Government of Iceland

The Government of the United States of America and the Government of Iceland (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a vari-